



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማይ ሰማያት የሚወርድባት፤

**How awesome is this day and
how marvelous this hour wherein
the Holy Spirit will descend from
heaven**

ይህን መስዋዕትን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ። ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን
ዘንድ ጸልዩ ።

**and overshadow and hallow this
sacrifice. In quietness and in fear, arise
and pray that the peace of God be with
me and with all of you.**

ሕዝብ - አሜን Amen

ሕዝብ/People

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር
ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣
ጸድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጸድቅ
ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጸተኛ
ከሕዝቡ ሁሉ ይለዩኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ
ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the
Sabbath. Let him not question whether he will be outcast
from the multitudes if he was to enter into the worship of
God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the
Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦእ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምእ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluia! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቀሩርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶም።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ
አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to
stand before the heavenly King, the King of Body and
Spirit. This the Apostles have taught us in their
canons.

ሕዝብ/People

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውሰቴታ መና ኅቡእ ኅብሶት ዘወረደ
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውሰጧ የተሰወረ
መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለዓለም
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden
the manna, the bread which came down from
heaven giving life unto all the world.

ከህን/Priest

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

**Purity, sweetness and blessing be to
them who honestly drink of Thy
precious blood. Amen.**

ከህን/Priest

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Blessed be the Lord, almighty
Father, our God – Amen.**

ካህን/Priest

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው-
አሜን።

And blessed be the only Son, our Lord
and Saviour Jesus Christ - Amen.

ካህን/Priest

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መስጠት

መጽናዕት ወመንጽሐ ኩልነት - አሜን።

ሁለቶቻችን የሚያነጻ ፣ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

**And blessed be the Holy Spirit, the
Paraclete, the comforter and
cleanser of us all - Amen.**

ካህን/Priest

- ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ኦብ ወወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዘኑ ወዘልፈኑ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለኦብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘለለሙ አሜን።

Glory and honour are due to the holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit, always
coequal, both now and ever and unto the ages of ages.

Amen

ካህን/Priest

ጸልዩ አበውዮ ወአኅውዮ ለዕሌዮ ወለዕለ

ዝንቱ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መሥዋዕቱም

ላይ ጸልዩ።

**My fathers and my brothers, pray
for me and for this sacrifice.**

ንፍቅ ካህን - እግዚአብሔር ይሰማዕከ ሁሉ ዘሰአልከ
ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቅርባነከ ከመ መሥዋዕተ
መለከጺዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ። የቤተ ክርስቲያን
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጺዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም
መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም
ይቀበልልህ። ሁሉም አቡነ ዘበሰማያት ይበሉ።

May God hear you in all that you have asked and
accept your sacrifice and offering like the sacrifice
of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests
of the church of the firstborn. Our Father

ካህን/Priest

ተዘክረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Remember me, my father priest,
in your holy prayers.**

ክህን/Priest

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ
መሥዋዕተክ ወቀርባክን በብሩህ ገጽ። ሥመር
እግዚአ ከመ ታደኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና
ቀርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept
your sacrifice and offering with a gracious
countenance. Be pleased, Lord, to save me.

ካህን/Priest

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

ሕዝብ/People

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ
በእውነት ቅዱስ ነው።

**Truly the Father is holy, truly the Son is
holy, truly the Holy Spirit is holy.**

ካህን/Priest

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ/People

ወይሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

ካህን/Priest

እሱም ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን
ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ/People

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም
የእግዚአብሔርን ቸርነቱ ለዘለዓለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endured forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Glory be to the Father and to the Son
and to the Holy Spirit**

ይጳሴን ወዘልፈን ወለዓለመ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን
ሃሌ ሉያ።

**Both now and ever and world without
end. Amen.**

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ኢኩቴት ዘቅዱስ ባሰልዮስ

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

*The "Prayer of Thanksgiving" of
St. Basil.*

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ
እግዚአብሔርን እናመሰግንዋለን። ይቅር ባይ
የጌታችን የአምላካችንና

We give thanks unto the doer of good things
unto us, the merciful God, the Father of our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ:
for He hath covered

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን
ኅቤሁ። ወተማኅፀንን። ወአጽንዐን። ወአብጽሐን እስከ
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርሶናልና።

us and succored us, He hath kept us and brought
us nigh and received us unto Himself, and
undertaken our defense, and strengthened us, and
brought us unto this hour.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት
ቅድስት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ
ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty
Lord our God keep us in this holy day and all the days
of our life in all peace.

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ

Pray ye.

ካህን/Priest

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት
በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ
ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰው-ረኝናልና ረድተኝናልና
ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ
ጠብቀኝናልና እስከዚህም ሰዓት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our
God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks
upon everything, for everything and in everything, for Thou
hast covered us and succored us, hast kept us and brought us
nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our
defense, and strengthened us and brought us unto this hour

ዲያቆን/Deacon

ገሱ ወእስተብቀሩ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃል ሳዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ሳይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

**Entreat ye and beseech that the Lord
have pity upon us and be merciful to us**

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰኢለተ ኢምነ ቅዱሳኒሁ በአንቲኦነ
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣኦ
ኢምሱታፊ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር
አንድነት አንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive our prayer and supplication from His saints on
our behalf, according to what is expedient at all times,
so that He may make us ready to partake of the
communion of the blessed sacra-ment and forgive us
our sins.

ሕዝብ/People
ኪርየላይዮን

Kyrie eleison.

ካህን

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን
ደንፈጽም ስጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም
ሰለም አንተን ከመፍራት ጋራ

**For this cause we pray and entreat of Thy
goodness, O lover of man, grant us to complete
this holy day and all the days of our life in all peace
along with Thy fear.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣን
ንም ሥራ ሁሉ የክፍኛ ሰዎችንም ምክር
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና
የተገለጸውን።

**All envy, all trial, all the working of
Satan, the counsel of evil, and all
the uprisings of adversaries, secret
and open.**

እቤቱ ከእኔ አርቅ። ከሕዝብህም ሁሉ ያንተ
ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ በጎውን ነገር
ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን፤
እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ
እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ
ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከከፋ አድነን
እንጂ።

remove far from me, and from all Thy people,
and from this Thy holy place All good things,
that are expedient and excellent, com-mand
Thou for us, for Thou art He Who has given
us power to tread upon serpents and
scorpions and upon all the power of the
enemy.

አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን
ም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው
ቸርነትና ይቅርታ። በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽን
ዕ ከእርሱ ጋር ላንተ ይገባል፤ ካንተ ጋራ ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lead us lest we wander into temptation, but deliver us and rescue us from all evil in the grace and loving kindness, shown by the love -towards mankind of Thine only-begotten Son, our Lord, God, and Saviour Jesus Christ, through Whom to Thee with Him and with the Holy Spirit, the life-giver, Who is coequal with Thee are due glory, honour, and dominion, both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልከመ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና
የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ በላይ
በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father
of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those
who bring an oblation within the one holy universal
church, a sacrifice, first fruits, tithes, a thank offering,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን / Ass. Deacon

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኑ መባኢ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ/People

ተወካዩ መባእሙ ለአኃው ወተወካዩ መባእን
ለአኃት ለነኒ ተወካዩ መባእን ወቀራርባንን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻንም
መባ ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና
ቀራርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brethren, accept the
oblation of our sisters, and ours also accept, our
oblation and our offering.

ካህን/Priest

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! እን
ለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባን
ዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ
ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካሥር እንዲሁን
የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and
beseech Thee for them that bring an oblation within the
one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes,
a thank offering, a memorial, whether much or little, in
secret or openly, and for those who wish to give

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም
የበረከትን ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።
በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤
ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለለሙ ፤ አሜን።

and have not where with to give. Thy acceptance of their
ready mind grant Thou unto every one: let the
recompense of blessing be a portion to all of them:
through Thy only begotten Son, through whom to Thee
with Him and with the Holy Spirit be glory and
dominion, both now and ever and world without end.

Amen.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈሳክ

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን - የኅብስት ጸሎት

Priest:- ("The prayer of Oblation.")

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ
ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

**O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure
Word of the Father, and Word of the Holy
Spirit, the life giver, Thou art the bread of
life**

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ጥብስት አንተ ነህ
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት
እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን

**which did come down from heaven, and
foretell that Thou wouldest be the Lamb
without Spot for the life of the world:**

እንግልላለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ
አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው።

**We now pray and beseech of Thine excellent
goodness, O lover of man, make Thy face to shine
upon this bread, and upon this cup, which we have
set upon this spiritual ark of Thine: Bless this
bread, and hallow this cup, and cleanse them both.**

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን፤ ለሁለቶንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

**And change this bread to become. Thy pure body,
and what is mingled in this cup to become Thy
precious blood, let them be offered for us all for
healing and for the salvation of our soul and our
body and our spirit.**

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ
ነህ። ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም
ላንተ እንልካለን። ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ
መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Thou art the King of us all, Christ our God, and to
Thee we send up high praise and glory and worship,
with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit,
the life giver, who is co-equal with Thee, both now
and ever and world without end. Amen.**

ዲያቆን/Deacon

ትእዛዘ ኦባዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሱ
ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ
ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው
በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን
ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none
Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred
towards his neighbor, or towards any other body.

ዲያቆን/Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናቸው ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ/People

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

እቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Before Thee, Lord, we worship, and Thee do
we glorify.**

ፍትሐ ዘወልድ - “The Absolution of the Son”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ጌ ዱሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልሀባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ለሌሎችህ ቃጢአታቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ለሌሎችህ ቃጢአታቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, the Word of God the Father, Who has broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, Who breathed upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them : “Receive the Holy Spirit_ whatsoever of men’s sins you remit they are remitted unto them, and whatsoever sins you retain they are retained.”

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ
የክህነትን ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮቻህ
አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ
ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደለን
ም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

**Thou therefore, O Lord, has now granted the
priesthood to Thy pure ministers who
always do the priests' office in Thy holy
church that they may remit sin on earth, may
bind and loosen all the bonds of iniquity.**

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን
ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም
ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እናቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለ እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት
ፊት ፊት ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ኅዳና
ጥረግልን የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

**Once again we pray and en-treat of Thy goodness,
O lover of man, on behalf of these Thy servants
and handmaids, my fathers and my brothers and
my sisters, and also on my own behalf, on me thy
feeble servant, and on behalf of them that bow their
heads before Thy holy altar. Prepare for us the
way of Thy mercy, break and sever all the bonds of
our sins**

አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተን ኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን ፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አን ጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው።

whether we have tres-passed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly, whether in deceit or in vileness of heart, whether in deed or in word or through limited understanding, for Thou knows the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us, set us free and absolve all Thy people

ሰምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ
ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና
አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ
ነህና። ምስጋናንና ክብርን ለአንተ እናቀርባለን።
ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ፤ ማሕየዊ
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

and fill us with the fear of Thy name, and confirm
us in doing Thy will. O Good One, for Thou art our
Lord, God, and Saviour Jesus Christ, to Thee we
send glory and honour, with the good heavenly
Father, and the life-giving Holy Spirit, Who is
coequal with Thee, both now and ever and unto the
ages of ages. Amen

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃወ. ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በኦብ በወልድ በምንፈሰ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ ፤ በዓምራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓምራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

May thy servants who serve on this day, the priests, deacons and other clergy (+ *over the clergy*), and all Thy people (+ *over the people*), and I myself (+ *over himself*), be absolved and set free, cleansed out of the mouth of the Holy Trinity: the Father, Son, and Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles,

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማኝትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and out of the mouths of the seventy-two disciples and ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark, the apostle and martyr: and out of the mouths of the Patriarchs St. Severus, St. Dioscorus, St. Athanasius, St. John Chrysostom, St. Cyril, and Saints Gregory and Basil :

እርዮስን ለማዉገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸዉ
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማዉገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ
በመቶ አምሳዉ ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማዉገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል
በክቡር ዮጳጳሳቱ አለቃ

and out of the mouths of the 318 orthodox that
assembled in Nicaea to condemn Arius, and out
out the mouths of the 150 that assembled in
Constantinople to condemn Mace-donius, and out
of the mouths of the 200 that assembled in
Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth
of the honoured Patriarch Abba

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ ቃል ድኃ
ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጸም የወጡ
ይሁኑ። አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች
ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል።
የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት
የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

and the blessed Archbishop Abba (____), and out of
the mouth of me also the sinful, miserable, and poor:
may they be absolved and set free, and out of the
mouth of our Lady holy Mary, of twofold vir-
ginity, Mother of God, the new loom.

For Thy holy name is blessed and full of glory, O holy
Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, both now and ever
and unto endless ages. Amen.

ዲያቆን ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን/Deacon

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peace holy things we beseech, that
God may grant us peace through His Mercy.

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

**For our Faith we beseech, that God may
grantus to keep the faith in purity.**

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ እንድነታችን እንማልዳለን

**For our congregation we beseech, that God
may keepus unto the end in the communion of the
Holy Spirit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

**For patience of soul we beseech, that God
may vouchsafe us perfect patience in all our
tribulation**

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

**For the holy prophets we beseech, that God
may number us with them.**

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው
እግዚአብሔር (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ
ዕድል ፈንታቸውንም ያድሰን ዘንድ
አገልጋዮቻችን ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God
may grant us to be well pleasing even as they were
well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ
ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን
ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ
ብዱዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . .
እንማልዳለን

**For our Patriarch ... and the blessed Archbishop ...
we beseech, that grant them length of days to be over
us, that with understanding they may rightly speak
the word of faith in purity without spot for that they
are the defenders of the church.**

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

**For the priests we beseech, that God may
never take from them the spirit of priesthood,
and may give them the grace of zeal and fear
of Him unto the end and accept their labor.**

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

**For the deacons we beseech, that God may
grant them to run a perfect course, and draw
them high unto Him in holiness, and remember
their labor and their love.**

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎቻችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**For the assistant deacons and the anagnostos and
the singers we beseech, that God grant them to
perfect the diligence of their faith.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

**For the widows and the bereaved we beseech,
that God may hear their prayers and vouchsafe
them abundantly in their hearts the grace of the
Holy Spirit and accept their labor.**

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም
ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

**For the virgins we beseech, that God may grant
them the crown of virginity, and that they may be
unto God sons and daughters and that He may
accept their labor.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች
እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that God
grant them to receive their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ
መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God
may grant them complete faith which they may
keep in purity.

በኅወን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን
እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may
grant them a good portion and the washing of
regeneration for the remission of sin, and seal
them with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that
God may give her peace forever.

ዕውቀትን እሴትን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,
that God may grant them of His wisdom and His
fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያሰብ
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

**For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.**

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደገንንት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

**For them that travel by sea and by land we
beseech, that God should guide them with a
merciful right hand and let them enter their
home in safety and peace.**

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች
እንማልዳለን

For the hungry and the thirsty we beseech, that
God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

For the sad and the sorrowful we beseech, that
God may give them perfect consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

For the prisoners we beseech, that God may
loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው
ዘንድ ስለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that God
should grant them patience and good instruction, and give
them complete reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና
ስለድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እን
ማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we
beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመግታም
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ
በደሉ አባቶቻንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger against
them, but grant them rest and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን
ድ ስለ ዝናብ እንግልዳለን

**For the rains we beseech, that God may send rain
on the place that needs it.**

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰክ ልካቸውና እሰክ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንግልዳለን

**For the water of the rivers we beseech, that God
should fill them unto their due measure and bounds**

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም
በመንፈስ ይጠብቀን ፣ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ
ልቡናችንንም ያብራልን ፣ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን
ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace, and
enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask
God to accept our prayers according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እን
መካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እን
ታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን
አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

**Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in
His grace, with understanding, glorying in His name
and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.**

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ/People

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ
ሠለሱቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit,
three in one. (to be repeated thrice)

ካህን/Priest

ሰላም ለክ.

ሰላምታ ይገባሻል

Peace be unto thee:

ሕዝብ/People

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ካህን/Priest

ሰአሊ ሰነ
ለምኛልን

Ask for us:

ሕዝብ/People

ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ
አምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ካህን

አንቲ ውእቱ
አንቺ ነሽ

Thou art:

ሕዝብ/People

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

the golden censer which didst bear the coal
of fire which the blessed took from the
sanctuary,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ
እምነኩ ዘእዕረገ ለእቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

and which forgiveth sin and blotteth out
error, who is God's Word that was made man
from thee, who offered Himself to his Father
for incense and an acceptable sacrifice.

ሥመረ። ንሰግድ ለከ ክርሰቶስ ምስለ ኢቡከ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈሰከ ቅዱስ ማሕየዊ
እስመ መጻእከ ወአድጎንከ።

ክርሰቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ
ጋራ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈሰ ቅዱስም ጋራ
እንሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና።

**We worship Thee, Christ, with thy good
heavenly Father and thy Holy Spirit, the life-
giver, for Thou didst come and save us.**

ካህን/Priest

ተዘክር እግዚአ ለአቡነ . . . ዕቀቦ ዓመታት ብዙን
ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። አግርር ፀሮ ታሕታ
እገሪሁ የሰአል ለነ ኅበ እግዚአብሔር ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢነ።

አባታችንን . . . አስበው። ረጅም ወራት ብዙ ዘመን
በውነትና በፍቅር ጠብቀው። ጠላቶቹን ከእግሩ በታች
አስገዛለት ኃጢአታችንን ሊያስተሠርይልን ወደ እግዚአብሔር
ይለምን ዘንድ።

Remember our father, the blessed . . . Patriarch Keep him
for many years and length of days in righteousness and
peace. Subject his enemies under his feet so that he may
pray for us to God, that He may forgive us our sins.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱሱም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit at all
times. Both now and ever and world without end.
Amen

ዲያቆን - ኩሉ ዘኢያፊቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢያክምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በጄኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኢቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኢቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት ወደ

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድገን
ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ

አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ
ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት
ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለአመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who hast received the crown, ask and pray for us in
order that he may save our souls in the multitude of
his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን/Deacon

ነገር ዘእመልእክተ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

The word from the Epistle of the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ, _____, may his prayer and blessing be on our fellow Christians for ever. Amen.

2ኛ መልዕክት

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ
ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን
ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our
congregation for Thy holy elect disciples' sake:
comfort us in Thee mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልከመ.

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the law, to wit the history of the acts of the apostles. The blessing of their prayer be with our people for ever. Amen.

ግብረ ክዳሲያት

የክዳሲያት ሥራ

ሕዝብ/People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy
Father, who owns everything.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ ኣብ ሕያው

ሕያው የኣብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Holy Holy Holy art Thou, only-begotten
Son, who art the Word of the living Father.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit
who knows all things.**

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ደንግል

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved Son
that He may forgive us our sin.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest

በእውነት የፀድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

**Rejoice, O thou who didst bear for us the very
light of righteousness, even Christ our God.**

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን
ዘንድ ወደ ኔታችን ለምኝልን ።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that
He may have mercy upon our souls and forgive
us our sin.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ ፤
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት
ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy
and pure, very pleader for the race of mankind.**

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.**

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህን/Priest

በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጽሕት ድንግል
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice. www.ethiopianorthodox.org

ካህን/Priest

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us Emmanuel
our God.

ሕዝብ/People

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን/Priest

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም
ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true Mediatrix,
before our Lord Jesus Christ that He may have
mercy upon our souls and forgive us our sins.

ሕዝብ/People

አሜን

Amen.

ካህናት/Priest

ዝውክቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውክቱ ጊዜ
ዕጣን ጥሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን
መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ
የዕጣን ጊዜም ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ
መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ጊዜ።

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ/People

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሰመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይት-ዐዝ እምኩሉ ዕጣን
ዘወለደቶ መጽኢ ወእደጎነን

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን እርሱ ነው።
በማኅጸንዋ ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ
የሚሸት ነውና ፤ የወለደችው መጥቶ አዳነን

Mary is the incense, and the incense is He,
because he who was in her womb is more
fragrant than all chosen incense. He whom she
bare came and saved us.

ካህናት/Priest

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ
ንሰግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ
ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ፤
ኑ እንሰግድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

**The fragrant ointment is Jesus Chris. O! come
let us worship Him and keep His commandments
that He may forgive us our sins.**

ሕዝብ/People

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

**To Michael was given mercy, and glad tidings
to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin
Mary.**

ካህናት/Priest

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውኒቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he
was the anointer of kings.

ሕዝብ/People

ተውህቦ መራጎች ለአቡነ ጳጥሮስ ወደንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም
ደንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ
ክርስቲያን ብርሃኑ እርሱ ነውና መልእክት
ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and
virginity to John, and apostleship to our
father Paul, for he was the light of the church.

ካህናት/Priest

ዕፍረት ምዕዘት ይእቲ ማርያም እስመ
ዘውሰተ ከርሣ ዘይትሌዐል እምኲሉ ዕጣን
መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ
ከእርሱዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ/People

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁም ማደሪያ ልትሆን ኣሰገጣት።

**In Mary virgin pure the Father was well-
pleased, and he decked her to be a tabernacle
for the habitation of his beloved Son.**

ካህናት/Priest

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ
ዕጣን ጎረይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

**To Moses was given the law, and priesthood to
Aaron. To Zacharias the priest was given
chosen incense.**

ሕዝብ/People

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚአ
ወአሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣን ጥሩዩ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ አሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋል።

**They made a tabernacle of testimony according to
the word of God; and Aaron the priest, in the
midst thereof, made the chosen incense to go up.**

ካህናት/Priest

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

**The seraphim worship him, and cherubim
praise him and cry saying:**

ሕዝብ/People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ አእላፍ
ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መለክክት ዘንድ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

**Holy Holy Holy is the Lord among the thousands
and honored among the tens of thousands.**

በጎብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ
ወአድኃንከን ተሣሃለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ
አድንኸናልና ይቅር በለን።

**Thou art the incense, O our savior, for Thou
didst come and save us. Have mercy upon us.**

(ከትንሣኤ እስከ በዓለ ሃምሳ / From Fasika till the day of Pentecost

ክርስቶስ ተንሥኦ እመታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ፤
ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም
ዕረፍተ። (፫ተ ጊዜ ይበሉ)

ክርስቶስ ከመታን ተለይቶ ተነሣ ፤ ሞቶ ሞትን
አጠፋው በመቃብር ላሉ የዘላለም ዕረፍት የሚሆን
ሕይወትን ሰጠ።

**Christ is risen from the dead, trampling down
death by death, and upon those in the tombs
bestowing life. (to be chanted thrice).**

ካህን/Priest

ቅዱስ / Holy

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት
ደንግል ተሣሃለነ እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የግዴሞት ከቅድስት ደንግል ግርያም የተወለደ ፥
አቤቱ ይቅር በለን።

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born
from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን ኢግዚአ።

ቅዱስ ኢግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ
በመስቀል ላይ የተሰቀለ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

**Holy God, holy Mighty, Holy Living,
Immortal, who was baptized in Jordan and
crucified on the tree of the cross, have mercy
upon us, Lord.**

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦስ እመታን
አመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን
ተለይቶ የተነሣ

**Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,**

ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኮንን ሕያዋን ወመታን ፤ ተሳላሊን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ
ተቀመጠ ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና
በመታን ይፈርድ ዘንድ ፣ አቤቱ ይቅር በለን።

ascend into heaven in glory, sit at the right
hand of thy Father and again wilt come in
glory to judge the quick and the dead, have
mercy upon us, Lord.

ሱብሐት ለአብ ሱብሐት ለወልድ ሱብሐት
ለመንፈስ ቅዱስ ይኸክኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና
ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and
world without end. Amen and Amen, so be it, so
be it.

ሕዝብ/People

ቅዱስ ሥሉስ ኢግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው ኢግዚአብሔር ሆይ ይቅር
በለን።

**O holy Trinity, living God have mercy upon
us.**

ካህን/Priest

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን/Priest

ንሱብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ/People

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን/Priest

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ/People

ብን ኅበ እግዚአብሔር ኣቡን ዘበሰማያት ኣቡን
ዘበሰማያት ፤ ኣቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ ኣለን። ኣባታችን ሆይ
ኣባታችን ሆይ ኣባታችን ሆይ ኣቤቱ ወደ
ፊተና ኣታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
art in heaven, Our Father who art in heaven, Our Father
who art in heaven, lead us not into temptation.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ,”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/People (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንሴብሐእግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐከ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ጠዋት/Morning)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ሕዝብ/People

አሜን

Amen

ሕዝብ/People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር

Our Father in Haven

በሰላም ገብርኤል መልአክ ኦ ኢግዚአቶየ

እመቤታችን ቅድስት ደንግል ማርያም ሆይ. . . .

Hail Mary



አጋእዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ

ሕዝብ/People

ኦ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ
መሐሰን ፣ ኦ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ
ፊፊልን ፣ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

**O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy
upon us.**

ካህን/Priest

ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ተፈ.ሥሐ. ኦ
ማርያም ደንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ደንግል ማርያም ሆይ
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary,
full of grace

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ምስሌኪ.

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው.

The Lord is with Thee.

ካህን/Priest

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ/People

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረክ ነው።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን/Priest

ሰአሊ ለን ኅብ ክርሰቶስ ወልድኪ

ከልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ/People

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳልን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት
እንዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ
ነቢያት ጸድቃን ወደዱ አለዩም። እናንተ ዛሬ
የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

**O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy
holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets
and righteous men have desired to see the things which
Ye see and have not seen them, and have desired to
hear the things which Ye hear and have not heard
them,**

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ
ወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

**but You, blessed are Your eyes that have seen
and you ears that have heard, Do Thou make
us also like them meet to hear and to do the
word of Thy Holy Gospel through the prayer
of the saints.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ/People

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the
Holy Gospel.

የዕለቱ ምስጢክ

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወአጽምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚአን ወመደኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መደኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል
ቁማችሁ ስሙ።

**Halleluiah, stand up and hearken to the
Holy Gospel, the message of our Lord and
Savior Jesus Christ.**

ካህን/Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

እግዚአብሔር አድርግቶሁ ይኑር።

The Lord be with you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ።

ከመንፈሱህ ጋር።

And with Thy spirit

ካህን/Priest

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel according to Matthew/
Mark/ Luke/ John the Word of the Son of
God.

ሕዝብ/People

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብላም
ወኢምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና ኢምላኪ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለኢንተ ምስጋና ይገባል።

**Glory be to Thee, Christ my Lord
and my God, at all times.**

(በጸም ወራት)

በወንጌል መራኸከን ወበነቢያት ናዘዘከን
ዘለሊክ አቅረብከን ሰብሐት ለከ።

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን አንተ
ቅሉ ለቀረብኸን ምስጋና ይገባል።

Thou has guided us with the Gospel,
comforted us with the prophets, and drawn
us near unto Thee. Glory be to Thee.

ተፈጸሙ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወደብሱ
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኑ መዝሙሩ ወሀቡ
ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበሉቸሁ
የያዕቆብምንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን
ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ
የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful
noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring
hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

ካህን/Priest

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን/Asst. priest

መንግሥቶ ወድድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኝኛ

His kingdom and His righteousness which he delivered to me: I deliver to you.

ዲያቆን/Deacon

ነሱሉ ወእመኑ እሰመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሱሉ ግቡ።

**Repent ye : for the kingdom of heaven is
at hand.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ወንጌል የተገኘው
ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘለዓለሙ
አሜን።

**Bless, O Lord, the portion of the gospel of the
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the
Son of the living God ; to Him be glory continually,
and unto the ages of ages. Amen.**

የዕለቱ ወንጌል

Reading from the Gospel

ካህን/Priest

ይቀላል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምቶደቅ
አሐቲ ቃል እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ብትወደቅ
የሰማይና የምድር ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass,
than one tittle of the law to fall.

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ/People

ነኣምን ኣበ ዘበኣማን ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን
ወነኣምን መንፈስ ቅዱስ ዘበኣማን ህልወ
ሥላሴሆሙ ነኣምን

ኣብን በእውነት እናምናለን ወልድንም በእውነት
እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን
የማይለወጥ ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in
the very Son, and we believe in the very
Holy Spirit, we believe in their unchangeable
Trinity.

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ/People

እሱ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ሰብሐት
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ እግዚአብሔር ነህ አያሉ።

Those cherubim and seraphim offer to Him
glory saying; Holy Holy Holy art thou God,
Father, Son and the Holy Spirit.

ሕዝብ/People

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኦንተ ውእቱ
ዘትገብር መንክረ ኦርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎን
ኮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ ፤ ሐርክ ውስተ ሲኦል
ወአዕረገ ዔዋ እምህዩ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ
መጻእክ ወአድጎንከነ።

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስለህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኦንተ ነህ ለወገኖቻህ ኃይልህን አሳየሃቸው
ወገኖቻህንም በክንድህ አዳንሃቸው ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን።

Who is like unto Thee, O Lord, among the gods? Thou art the
God that does wonders, Thou has declared Thy strength
among the people. With Thine arm Thou redeemed Thy
people. Thou went into Hades and the captives rose up from
there, and Thou did grant us again to be set free, for Thou
came and saved us.

በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጌርሕ ኅቤከ እንዘ
ንብል ቡሩክ ኣንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርሰቶስ
እስመ መጻእከ ወኣድኅንከን።

መጥተህ ኣድነኻናልና ሰለዚህ እናመሰግንሃለን
፤ ኣቤቱ ኢየሱስ ክርሰቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ
እያልን እንጮኻለን መጥተህ ኣድነኻናልና።

For this cause we glorify Thee and cry unto
Thee saying, Blessed art Thou, Lord Jesus
Christ, for Thou did come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ
ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ሳዕሌነ ወርኢነ ሰብሐቲሁ ከመ
ሰብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። ቃለ አብ ሕያው
ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ
ኢማሰነ።

ቃል በቅድሚያ ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ
ቃል ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን
ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሕየዊ ነው
እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም ።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of
God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we
he held his glory, the glory as of the only-begotten of the
Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

ዲያቆን/Deacon

ግኑ ንዑስ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኑ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳልን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁለቶሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን/Priest

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God,
the Father of our Lord and Saviour,
Jesus Christ, we ask and entreat of
Thy goodness. O lover of man,

ካህን/Priest

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዎትን አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰለም
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች

**Remember Lord, the peace of the one
holy apostolic Church which reaches
from one end of the world to the
other.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን ኢሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኅብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ሰለቀናች ፤ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord.

ሕዝብ/People

ኪርያላይሶን

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኑ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳላፊን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስጥ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
በውስጥ ስለሌሎችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our
congregation therein.

ሕዝብ/People

ማኅበረን ባርክ ዕቅብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep them in
peace.

ዲያቆን/Deacon

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Let us all say, in the wisdom of God,
the prayer of faith.**

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

The Prayer of Faith

**We Believe in one God the Father almighty, maker
of heaven, earth and all things visible and invisible.**

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ
ልጅ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፣ ከእውነተኛ
አምላክ የተገኘ አምላክ ፣ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋር
የሚሰተካከል።

**And we believe in one Lord Jesus Christ, the
only-begotten Son of the Father who was with
Him before the creation of the world: Light from
light, true God from true God, begotten not
made, of one essence with the Father:**

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ
የለም። በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ
ሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ግብር ከቅድስት ደንግል ማርያም ፍጽሞ
ሰው ሆነ።

**By whom all things were made, and without Him was
not anything in heaven or earth made: Who for us
men and for our salivation came down from heaven,
was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the holy Virgin Mary.**

ሰው ሆኖ በጴጥሎስ በዲላቦስ ዘመን ስለ እኛ
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤
በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣
በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ። በክብር ወደ
ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the days
of Pontius Pilate, suffred, died, was buried and rose
from the dead on the third day as was written in the
holy scriptures: Ascended in glory into heaven, sat
at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ
በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጹሜ
የለውም። ማሕየዊ በሚሆን ከኦብ በሠረጸ በመን
ፈሰ ቅዱሱም እናምናለን። እንሰግድለት ፤
እናመሰግነውም ዘንድ ከኦብና ከወልድ ጋራ
በነቢያት የተናገረ።

and will come again in glory to judge the living and the
dead; there is no end of His reign. And we believe in the
Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from
the Father; we worship and glorify Him with the Father
and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት
በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን።
ኃጢአትን ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት
እናምናለን። የሙታንንም መነሣት ተስፋ
እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም ሕይወት ፤
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end.

Amen!

ሕዝብ/People (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤ አሜን

And wait for the resurrection from the dead and
the life to come, world with out end. Amen!

ካህን/Priest

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ
ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ
ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝምኛ

Also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ. As I have cleansed my hands from outward pollution, so I will not be responsible for your reception thereof.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ
በንጹህና ሆኖችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደላችሁ ንጹህ ነኝ።

I am pure of your wickedness, but
your sin will return upon your head if you do
not draw nigh in purity.

ዲያቆን/Deacon

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሰቀና የተነጋገረ

If there be any who disdains this word of the
priest or

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፣ ስለ በረከት ፈንታ
መርገምን ፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ
እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን/Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ/People

እግዚአብሔር ተሳሳለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን/Priest

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁሉን ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ/People

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን:- ጸሎተ ኣምኃ (የሰጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን ኢግዚአብሔር ሆይ!

ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን

ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ

በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ

ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Priest: “Prayer of Salutation” of St. Basil :

God, great eternal, Who did form man
incorrupt, Thou did abolish death that came
first through the envy of Satan, by the advent
of Thy living Son our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች ሰላምን
በምድር ሁሉ መለህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምሥጋና ይገባል ፤
ምድርም ሰላም የሰጠ ፈቃድ

and Thou did fill all the earth with
Thy peace which is from heaven
wherein the armies of heaven
glorify Thee saying : Glory to God
in heaven and on earth peace, His
goodwill toward men.

ሕዝብ/People

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.**

ዲያቆን/Deacon

ጸልዩ በእንተ ሰለም ፍጹምት ወፍቅር
ተአምቱ በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት

ፍጹምት ሰለምትሆን ሰለምና ፍቅር

ጸልዩ ፤ እርስ በርሳችሁ በተለያች እማኑ

እጅ ተነሳሱ።

**Pray for the perfect peace and love. Salute
one another with a holy salutation.**

ሕዝብ/People

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute
one another with a holy salutation.

ካህን/Priest

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሁብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እን
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ክርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

And to partake, without condemnation, of Thy holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord
: Through whom to Thee with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen

አኩቴተ ቀርባን ዘቅዱስ ኤጲፋንዮስ ኤጲስቆጶስ
ዘደሴተ፡ ቆጵሮስ፡ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ
ኩልነ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የቆጵሮስ፡ ደሴት፡ ኤጲስ፡ ቆጶስ፡ ቅዱስ፡
ኤጲፋንዮስ፡ የተናገረው፡ የቀርባን፡ ምስጋና።
ጸሎቱና፡ በረከቱ፡ ከእኛ፡ ጋራ፡ ይኑር፡ ለዘላለሙ፡
አሜን።

The Anaphora of St. Epiphanius, (2) Bishop of
the Island of Cyprus. May his prayer and
blessing be with us, unto the ages of ages.
Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልከሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy Spirit

ካህን /Priest

አእኩትዎ ለአምላክነ

አምላካችንን አመሰግኑት

Give ye thanks unto our God

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን Priest

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts

ሕዝብ People

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

We have lifted them up unto the Lord our God

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ዐቢይ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ በዕባዩ፡ ቅዱስ፡ በቅዳሴሁ፡
እኩት፡ በአኩቴቱ፡ ወሰቡህ፡ በሰባሐቲሁ፡፡

እግዚአብሔር፡ በገናንነቱ፡ ገናና፡ ነው፡ በቅድስናው፡
የተቀደሰ፡ ነው፤ በምስጋናው፡ የተመሰገነ፡ ነው፤ በክብሩም፡
የከበረ፡ ነው፡፡

God is great in His greatness, holy in His holiness, blessed in His beatitude and glorified in His glory.

www.ethiopianorthodox.org

ቀዳማዊ፡ ውኃቱ፡ ዘኢይብልዎ፡ እማእዜ፤ ወማእከላዊ
ውኃቱ፡ ዘኢይብልዎ እሰከ፡ ይእዜ፡ ወደኃራዊ፡ ውኃቱ
ዘኢይብልዎ እሰከ ዝዩ

ከመቼ፡ ወዲህ፡ የማይሉት፡ ቀዳማዊ፡ ነው፤ እሰከ፡ ዛሬ፡
የማይሉት፡ ማእከላዊ፡ ነው፤ እሰከዚህ፡ የማይሉትም፡
ደኃራዊ፡ ነው፡፡

He is the first_ yet of Him it is not asked,
“When was His beginning ?” With Him it is ever
“now.” Yet of Him it is not asked, “How long
will He endure?” ; And He is the last. Yet of
Him it is not asked, “When will His end be?”

www.ethiopianorthodox.org

አልቦ: ጥንት: ለሕላዌህ: ወአልቦ: ማኅለቅተ: ለክዋኔህ አልቦ:
ኅልቀኒ: ለመዋዕሊህ: ወአልቦ: ሐሳብ: ለዓመታቲህ:: ወአልቦ:
ርሰዓን: ለውርዛዌህ: ወአልቦ: ድካም: ለጽንዕ ኃይሉ: ወልቦ:
ሙስና: ለመልክኡ: ወአልቦ: ጽልመት ለብርሃን: ገጹ::

ለአነዋወሩ: ጥንት: የለውም: ለአኳኋኑም: ፍጻሜ: የለውም: ለዘመኑ:
ቀኒጥር: የለውም: ለዓመታቱም: ልክ ቀኒጥር: የለውም: ለውርዝውናው:
ማርጀት: የለበትም ለኃይሉም: ጽናት: ድካም: የለበትም: ለመልኩ: ጥፋት:
የለበትም:: ለፊቱ: ብርሃንም: ጨለማ: የለበትም::

There is no beginning of His being, there is no end of His existence, His days are numberless and His years are countless. - His youth does not wax old, the strength of His power does not diminish, His countenance is incorruptible and the light of His face cannot be dimmed.

አልቦ: ድንጋግ: ለባሕር: ጥበቡ: ወአልቦ: መስፈርት ለሣህለ:
ትእዛዙ: አልቦ: ዐቅም: ለስፍሐ; መንግሥቱ: ወአልቦ ወሰን:
ለራሳቦ: ምክኖኑ::

ለጥበቡ: ባሕር: ድንበር: የለውም: ለትእዛዙም: ይቅርታ:
መስፈርት: የለውም፤ ለመንግሥቱም: ስፋት: ዐቅም ልክ:
የለውም: ለአገዛዙም: ስፋት: ወሰን: የለውም::

The sea of His wisdom is unlimited, His merciful commands are countless, the range of His kingdom is immeasurable and His spacious government is boundless.

www.ethiopianorthodox.org

ሥወር: ውእቱ: ዘኢይረከብዎ: በኅሊና: ወምጡቅ:
ውእቱ: ዘኢይጤይቅዎ: በልቡና: ነዋኅ: ውእቱ:
ዘኢይፀብትዎ ዓሣት::

በኅሊና: የማያገኙት: ሥወር: ነው፤ በልቡናም:
የማይረዱት: ምጡቅ: ነው፤ አንሥርት: የማይደርሱበት:
ረጅም: ነው፤ ዓሣዎች: የማይዋኙበት: ጥልቅ: ነው::

So invisible is He, that man cannot find Him by concepts, so lofty is He that man cannot understand Him with His heart, so high is He that the eagles cannot reach Him, and so deep is He that the fish cannot swim unto Him.

ልዑል: ውእቱ: እምኦርእስተ: ኦድባር: ወዕሙቅ: ውእቱ:
እምዕመቀ: ባሕር:: ፅኑዕ: ውእቱ: ዘኢይትባሥእዎ
ነገሥት: መዋዒ: ውእቱ: ዘኢይትቃወምዎ: መኳንንት::

ከተራሮች: ራስ: ይልቅ: ከፍ: ያለ: ነው: ከባሕር: ጥልቅነት:
ይልቅ: ጥልቅ: ነው: ከገሥታት: የማይነሣሠብት: ጽኑ: ነው:
መኳንንት: የማይቃወሙት: አሸናፊ: ነው::

He is higher than the heads of the mountains and deeper than the depth of the sea. He is so strong that the Kings cannot rise against Him, and He is so victorious that the rulers cannot stand against Him.

ጠቢብ: ውእቱ: ዘያጎጉል: ምክረ: ጠቢባን: ማዕምር ውእቱ:
ዘያረሰዕ: ጎሊና: መካሪያን: ኃያል: ውእቱ: ዘይፈትሕ ልጓማተ:
ጽኑዓን: ተባዕ: ውእቱ: ዘያደቅቅ: አሰናነ: ኃጥኣን ወይቀጠቅጥ:
መዝራዕተ: ዕቡያን::

የጥበበኞቻን: ምክር: የማያጠፋ: ጥበበኛ: ነው:: የሚመክሩትን:
ሰዎች: አሳባቸውን: የሚያስረሳ: ዐዋቂ: ነው:: የጸኑ: ልጓሞቻን:
የሚፈታ: ኃያል: ነው: የኃጥኣንን: ጥርሶች: የሚያደቅ:
የትዕቢተኞቻንም: ክንድ: የሚቀጠቅጥ: ብርቱ: ነው::

He is so wise that He can destroy the counsel of the wise, His omniscience is such that He can make the thought of the counselors to be of no effect, (1) He is so mighty that He can loose the bridle of the strong, and He is so courageous that He can pulverize the teeth of sinners and put down the arms of the haughty.

www.ethiopianorthodox.org

ክቡር፡ ውእቱ፡ ዘያጎሥር፡ ገጸ፡ መደልዎን፡ ከሀሊ፡ ውእቱ፡ ዘያኣትት፡
 ብርሃነ፡ ረሲዓን፡ -- ዋሕድ፡ ውእቱ፡ ዘንበለ፡ ቢጽ፡ ውብሑት፡
 ውእቱ ዘእንበለ፡ አዝማድ፡ ይትኃጎላ፡ ሰማያት፡ ወትማሰን፡ የብስ፤
 የግብዘቸን፡ ፊት፡ የሚያዋርድ፡ ክቡር፡ ነው፡ -- የዝንጉዎቸን፡ ብርሃን፡
 የሚያርቅ፡ ከሃሊ፡ ነው፡ -- ገልንጀራ፡ የሌለው፡ አንድ፡ ነው፡
 ዘመድ፡ የሌለው፡ ሥጡጥ፡ ነው፡ -- ሰማያት፡ ይጠፋሉ፡ የብስም፡
 ትጠፋላች፡ ሁሉም፡ እንደ፡ ልብስ፡ ያረጃል፡ -- እርሱ፡ ግን፡ እስከ፡
 ዘላለሙ፡ እርሱ፡ ነው፡ --

He is so honourable that He can put to shame the face of the hypocrites, and He is so mighty that He can cast away the light of the filthy. -- He is the only one without equal, and He has absolute authority, without the help of kinsmen. The heavens will be destroyed, and the land will vanish, and all will wax old like a garment, but He is the same for ever. - www.ethiopianorthodox.org

መንከር ውኃቱ ተላህያ ለባሕር መንከርሰ እግዚአብሔር ውኃቱ በአርያሙ። አልቦ ዘይመስሎ ወአልቦ ዘይትዔረዮ እምኩሉ ፍጥረት ወእምኩሉ ደቂቃ አማልክት ባሕተቱ አማላክ ወባሕተቱ እግዚእ ባሕተቱ ፈጣሪ ወባሕተቱ ገባሪ።

የባሕር መመላለስዎ ድንቅ ነው ድንቅሰ በልዕልናው እግዚአብሔር ነው የሚመስለው የለም ከፍጥረትም ሁሉ ከአልማክትም ልጆቹ ሁሉ የሚተካከለው የለም። እርሱ ብቻ አምላክ ነው እርሱም ብቻ ኔታ ነው ፈጣሪም እርሱ ብቻ ነው ሠሪም እርሱ ብቻ ነው።

Wonderful is the movement of the sea, but more wonderful is God in His highest heaven. None resembles Him and none competes with Him from among all the creatures and all the children of gods. He Himself alone is God, He Himself alone is Lord, He Himself alone is creator and He Himself alone is maker.

ኢየሱሥ መርድኦ በእንተ ኪን ዘሐለየ ወኢይፈቅድ
መምከረ በእንተ ምግባር ዘፈተወ። የአምር ኩሎ እምቅድመ
ይኩን ከመ ዘኮነ ቅድመ ወዘኢተገብረ ከመ ዘተገብረ።

ስላሰበው ጥበብ ረዳት አይሻም ስለ ወደደውም ሥራ መካር
አይሻም። ሳይሆን ቀድሞ እንደ ሆነ አድጎ ያልተደረገውንም
እንደ ተደረገ አድርጎ ሁሉን ያውቃል።

He does not seek a helper for the plan He conceived,
and He does not want an adviser for the work He
desired. He knows all things before they happen as if
they had happened before and that which has not
happened as if it had happened.

www.ethiopianorthodox.org

የሐትት ኅሊና እንደ ኢይሴአል ወይራትን አልባባ እንደ
ኢየሱሥ ወይራኢ ዘውስተ ጽልመት ዘእንበለ
ማኅቶት።

ሳይጠይቅ ኅሊናን ይመረምራል ሳይመረምር ልቡናን
ይፈትናን ያለ መብራት በጨለማ ያለውን ያያል።

He inspects the mind without asking and
examines the hearts without seeking, and
sees in darkness without light.

ወየአምሮ ለጸድቅ እንበለ ይግበር ጽድቅ ወይቤይኖ ለኃጥዕ እንበለ ይግበር ኃጥአተ ይሌብዎሙ ለልቡባን እንበለ ይጻኑ እምሐቄ አቡሆሙ ወይጤይቆሙ ለኃጥአን እምከርሠ እሞሙ::

ጸድቁን ጽድቅን ሳይሠራ ያውቀዋል ኃጥኡንም ኃጢአት ሳይሠራ ያውቀዋል ልበኛቸን ከአባታቸው ወገብ (አብራክ) ሳይወጡ ያውቃቸዋል ኃጥአንንም ከእናታቸው ማሳፀን ያውቃቸዋል::

He knows the righteous before they do righteousness, He judges the sinners before they commit sin, He understands the prudent before they go out from their fathers' loins and understands the sinners from their mothers' wombs.

www.ethiopianorthodox.org

አልቦ ዘይትጎብኦ ወአልቦ ዘይሓወሮ ወአልቦ ዘይትከበት
እምኔህ ኩሉ ክሡት በጎቤህ ወኩሉ ሰጡሕ ቅድመ
አዕይንቲህ ኩሉ ጽሑፍ ውስተ መጽሐፉ ወኩሉ ጽውዕ
በኅሊናህ።

የሚሸሸገው የለም የሚሰወረውም የለም ከሱም የሚሰወር
የለም ሁሉ በእርሱ ዘንድ የተገለጸ ነው በዓይኖቹም ጄሬት
ሁሉ የተዘረጋ ነው። ሁሉ በመጽሐፉ የተጻፈ ነው
በኅሊናውም ሁሉ የተጠራ ነው።

Nothing is hidden, nothing is concealed
nothing is invisible to Him, all is open unto
Him, all is spread before His eyes, all is written
in His book, and all is present to His mind.

www.ethiopianorthodox.org

ይገብር ዐብያተ ዘአልቦ ኅልቆ ክቡራተ ወመንከራተ ዘአልቦ
ዐሰር ዕፁብ ግብሩ እምዘርኢን ወመንክር ኃይሉ እምዘሰማዕነ
ወመድምም ስብሐተሁ እምዘነገሩን።

ቀጥር የሌላቸው ታላላቆችን መመርመር የሌለባቸውን
የተደነቁ የከበሩ ሥራዎችን ይሠራል። ሥራው ከአየነው
ይልቅ ዕፁብ ነው ኃይሉም ከሰማነው ይልቅ ድንቅ ነው
ጌትነቱም ከነገሩን ይልቅ ድንቅ ነው።

He does the great, countless, honourable and
marvellous deeds which are inscrutable. His
works are more wonderful than we can com-
prehend. His power is more marvelous than
anything we have heard and His glory is more
astonishing than any had told us.

ውእቱ ገብረ ብርሃነ እምጽልመት ወየአምር ፈሊጦቶ
ለደመና ይከፍሎ ለማይ ዘከመ ፈቀደ ወይህኑር ኅሩያነ
በደመና::

ከጨለማ ለይቶ ብርሃንን ፈጠረ ደመናውን መለየት
ያውቃል:: ውኃውን እንደ ወደደ ይከፍለዋል
የተመረጡትን በደመና ይሰውራል::

He made light out of darkness, He knows
how to divide clouds, He divides water at
His pleasure and He hides the elect with
clouds.

www.ethiopianorthodox.org

ሣረራ ለምድር ወሠርዐ አምጣኒሃ ወተከለ ከመ
ወኢምንት ሕላቃቲሃ ወአስተኅደረ መዓዝኒሃ።

ምድር ፈጠራት መጠንዋንም አዘጋጀ ፍጻሜዋንም
እንደምንም ተከለማዕዘንዋንም አጸና።

He built the earth and prepared its
boundaries, and established its ends in
the way He saw, and strengthened its
corners.

www.ethiopianorthodox.org

ሐፀራ ለባሕር በአናቅጽ አመ ወፅኦት እምከርሠ እማ ወረሰየ ላቲ ደመና ልብሳ ወበጊሜ ጠብላላ። ወገብረ ላቲ ወሰነ ወሤመ ውስቴታ መዓፀተ ወመናግሥተ ወይቤላ እስከ ዝየ ብፅሒ ወኢትትዐደዊ እምወሰንኪ ዳእሙ ይትከወስ ማዕበልኪ በውስቴትኪ።

ባሕርን ከአናትዋ ሆድ በወጣች ጊዜ በበሮች አነጠራት። ልብሷንም ደመና አደረገላት በጉም ጠቀላላት ወሰን አደረገላት በውስጥዋም መዝጊያዎችንና ቀላፊዎችን አደረገላት። እስከዚ ድረሺ ከወሰንሺም አትተላለፊ ማዕበልሽ በውስጥሽ ይመላለስ (ይነቃነቅ) እንጂ አላት።

He fenced the sea with doors when it went out of its mother's womb, He made the clouds to be its clothes, and wrapped it with mist, He limited it and put into it doors and locks and said to it, "Reach here and do not go beyond your limit, but your storm will move within you.

ወበላዕሌሃ ተሠርዐ ኅሓ ጽባሕ ወኮከበ ጽባሕኒ አእመረ
ትእዛዙ ውእቱ ነሥአ ፅቡረ እምድር ወፈጠረ ዘሕያው
ወረሰዩ ይትናገር ዲበ ምድር።

በበላይዋ ላይ የንጋት ብርሃን ተዘጋጀ፤ የአጥቢያ፡ ኮከብም፡
ትዕዛዙን ዐወቀ። እርሱ ከምድር ጭቃን ነሥቶ ሕያው
የሆነውን ፈጠረ። በምድርም ላይ እንዲነጋገር አደረገው።

The light of dawn was arranged over it, and
the morning star knew His commandment.
He took mud from the earth and created
the living being and made him speak on the
earth.

www.ethiopianorthodox.org

ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ባሕር ወክንሶሶወ ውስተ
ዐሠረ ቀላይ።

እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ። በጥልቅ ፍለጋም
ተመላለሰ።

He reached the ends of the sea and
walked in the paths of the deep.

www.ethiopianorthodox.org

ውእቱ በጽሐ እስከ አጽናፈ ባሕር ወክንሶሶወ ውስተ
ዐሠረ ቀላይ።

እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ። በጥልቅ ፍለጋም
ተመለሰ።

He reached the ends of the sea and
walked in the paths of the deep.

www.ethiopianorthodox.org

ሎቱ ይትረጎዉ ኣናቕጸ ሞት ኣምግርማሁ ወኣጸውተ
ሲኣል ይደነግፁ ኣምከመ ርኣይዎ። ውኣቱ የኣምር ራጎበ
ዘታሕተ ሰማይ ወዘይከውን በመልዕልተ ሰማይ።

ከግርማው የተነሣ የሞት ደጅቶ ይከፈታሉ የሲኣል
በሮቶም ባዩት ጊዜ ይደነግጣሉ። ከሰማይ በታቸ ያለውን
ስፋቱን ከሰማይ በላይ የሚሆነውንም ኣርሱ ያውቀዋል።

Out of terror, the gates of death will be
opened to Him, and the gatekeepers of
hell will be afraid as soon as they see Him.
He knows the spaciousness under heaven
and that which happens above heaven

ወበትእዛዙ ይወፅእ ሐመመዳ እመዝገቡ ወይትመየጥ አዜብ
ዘታሕተ ሰማይ። ያጸንዖ ለዝናም በፍኖተ በድው ከመ
ይዝንም ብሔረ ኀብ አልቦ ሰብእ ወኢይነብ ዕጻለ እመሕያው።

በእርሱ ትእዛዝ ዋግ ከመዝገቡ ይወጣሉ። ከሰማይ በታች ያለ
አዜብ (ነፋስ) ይመላለሳል ። ዝናምን በምድረ በዳ ያጸናዋል
ሰው በሌለበትና የሰው ልጅ በማይኖርበት ይዝንም ዘንድ።

Through His commandment frost comes out of its
treasure and the wind blows under heaven. He
leads the rain along the way of the wilderness to
fall on the country where there is no man and
wherein mortal man does not live.

ውእቱ ዐቀመ ሙሐዘ ማይ ወያርኑ ከረምተ በበዓመት
ወያመጽኦ ለሐጋይ ድኅረ በዕድሜሁ። ውእቱ ይጌውዖ
ለደመና በቃሉ ወያወሥኦ ማይ እንዘ ይርዕድ።

እርሱ የውሀውን መፍሰሻ ወሰን ከረምትንም በያመቱ
ይከፍታል በጋውንም ኋላ በጊዜው ጊዜ ያመጣዋል።
ደመናውንም በቃሉ ይጠራዋል ውኃም እየተንቀጠቀጠ
ይመልሰለታል።

He established the course of water and opens the
winter every year and brings the summer back in
its due time. He calls the clouds with His word
and water answers Him trembling.

ውእቱ ይፌንዎ ለፀዓዕ ወየሐውር ወይሠጠዎ እንዘ ይብል
ምንት ውእቱ:: ውእቱ ይኃልቆ ለደመና በጥበቡ ወያጸንኖ
ለሰማይ ዲበ ምድር::

ብልጭልጭታውን እርሱ ይልከዋል እርሱም ይሄዳል
ምንድር ነው እያለ ይመልሰለታል:: እርሱ ደመናን በጥበቡ
ይቆጥረዋል:: ሰማይን(ጠፈርን) ወደ ምድር ያዘነብለዋል::

He sends the thunderbolt and it goes and answers Him saying “What shall I do?” He counts the clouds through His wisdom and suspends the heaven over the earth.

ውእቱ ባሕቲቱ ለብሰ ኃይለ ኦርያም ወተረሰየ
በሰብሐት ወበክብር ::

እርሱ ብቻ የኦርያምን ኃይል ለበሰ በምስጋናና በክብር
ተኔጠ::

He alone puts on the power of the
highest heaven and is adorned with
glory and honour.

ኪያሁ ይቆድሱ ኪሩቤል እሳታውያን ወሱራፌል ልቡሳን ብርሃን በቃል
ዘኢዮርፍ ወበአፍ ዘኢያረምም ወበልሳን ዘኢይደክም። ወይብሉ ኩሎሙ
ኅቢሮሙ በ1ዱ ቃለ ጀክውስኦ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት
ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ ።

እሳታውያን ኪሩቤል ብርሃን የለበሱ ሱራፌልም እርሱን ያመሰግናሉ።
በማያርፍ ቃል ዝም በማይል በማይደክምም አንደበት ሁሉም
ተባብረው ተሰጥኦ ባለበት ባንድ ቃል የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ
በምድር የመላ ፍጹም አሸናፊ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር
ይላሉ።

Him hallow the fiery cherubim and the seraphim
dressed in light with ceaseless words and a mouth which
does not keep silent and a tongue which does not tire;
and all say together with one voice answering Holy,
holy, holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are
full of the holiness of Thy glory.

ዲያቆን/Deacon

አውሥኡ

ተሰጥዎውን መልሱ

Answer Ye

ሕዝብ /People

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ
ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ ::

የቅዱሳንን ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ
የጌትነትህም ምስጋና በሰማይ በምድር መላ:::

**Holy, Holy, Holy, perfect Lord of hosts, heaven &
earth are full of the holiness of Thy Glory.**

www.ethiopianorthodox.org

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር እግዚአሙ-
ለቅዱሳን ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ
ሰብሐቲክ::

የቅዱሳን ጌታ እግዚአብሔር ቅስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ
የጌትነትህም ምስጋና በሰማይ በምድር መላ::

Holy, holy, holy art Thou God, Lord of
the holy ones, the holiness of Thy glory
fills heaven and earth.

www.ethiopianorthodox.org

ኩሉ እምኔሁ ወኩሉ በእንቲአሁ ወኩሉ ዘዚአሁ:: ሰማይ
ሎቱ ወሰማየ ሰማያት እንቲአሁ:: ራጎበ አርያም መንበረ
ክብሩ ወስፍሐ ምድር መከየደ እገሪሁ::

ሁሉ ከርሱ ነው ሁሉም ስለሱ ነው ሁሉም የርሱ ነው ሰማይ
በርሱ ነው ከሰማያት በላይ ያለ ሰማይም የርሱ ነው የአርያም
ስፋት የክብሩ ዙፋን ነው የምድርም ስፋት የእግሩ መመለሻ
ነው::፤

All is from Him, all is for His sake, and all is His.
Heaven is His, and the heaven of heavens is
His. The breadth of the highest heaven is the
throne of His glory, and the wide earth is His
footstool.

www.ethiopianorthodox.org

ፀሐይ ዚአሁ ወወርኅ ሎቱ ወከባክብት ተግባረ
እደዊሁ:: ደመናት ሐዋርያቲሁ ወበፋሳት ሠርገላቲሁ
ወእሳት ዐረፍተ ቤቱ::

ፀሐይ የርሱ ነው ጨረቃም ከርሱ ነው ከዋክብትም
የእጁ ሥራ ናቸው ደመናት መልክተኞቹ ነፋሳትም
ሠረገሎቹ ናቸው:: እሳትም የቤቱ ግርግዳ ነው::

The sun is His, the moon is His, and the
stars are the work of His hands. Clouds
are His messengers, winds are His
chariots and fire is the wall of His house.

www.ethiopianorthodox.org

ማይ ጠፈረ ቤቱ ሰሌዳ በረድ ጸፍጸፈ ዐውዱ ውብርሃና
ደባትሪሁ ወመብረቀ ስብሐት መንቶላዕተ ምሥዋራቲሁ
ወውስተ አየራ ነሶሳዉ:::

የቤቱ ጠፈር ውኃ ነው የዙሪያውም ጸፍጸፍ የበረድ
ሰሌዳ ነው ድንኳኖቹ ብርሃናት ናቸው::: የመሠወሪያ
መጋረጃውም የብርሃን መብረቅ ነው መመለሻውም
በአየር ነው:::

Water is the roof of His house, the gables of
it are snow, light is His tabernacle, the
lightning of glory is the veil of His hiding-
place, and His going is in the air.

www.ethiopianorthodox.org

ዘበፀፀ ድምፀ ንባቡ ቃለ ነጎድጓዶ በሰረገላት ባሕር
ዓመቱ ወሐይዝተ አፍላግ ቅኑያቲሁ ቀሩ ወአስሐትያ
ገባርያነ ሥምረቱ።

የመናገሩ ድምፅ በብልጭልጭታ ያለ ነው። የነጎድጓድ
ቃል በሠረገላዎች አለ። ባሕር ባሪያው ናት የወንዝ
ፈሳሾች ተገዡቹ ናቸው። ቀሩ አስሐቲያም ፈቃዱን
የሚሰሩ ናቸው።

**The voice of His speech is in the thunderbolt,
the sound of thunder is in the chariots, the
sea is His band-maid, the water-flood of the
rivers is His servant, and cold and frost do His
pleasure.**

ያዐርግ ደመናተ እምአጽናፈ ምድር። ወገብረ መብረቀ ለጊዜ ዝናም ወይክዑ ዝናማተ ከመ ነጠብጣብ ማሕየብ ይዘርዎ ለጊሜ ከመ ሐመድ ወያወርድ በረደ ከመ ፍተታት ወያሕመለምል ሣዕረ ለዕንሰሳ።

ከምድር ዳርቻ ደመናውን ያወጣል መብረቅንም በዝናም ጊዜ አደረገ ዝናምንም እንደ መሸረብ ነጠብጣብ ያፈሳል ጉምን እንደ አመድ ይበትነዋል በረዶንም እያጠቃቀነ ያወርዳል ለእንሰሳም ሳሩን ያለመልማል።

He causes the clouds to ascend from the ends of the earth, He makes lightning for the rain, He pours rain like drops from a strainer, He scatters the hoarfrost like ashes, he casts forth His ice like morsels, and He causes the grass to grow for the cattle.

www.ethiopianorthodox.org

ይገብር በከመ ሐላየ ወይሬጽም በከመ ወጠነ ወያጠዐጥዕ በከመፈቀደ
ያሐስም ወያሴኒ ያነዲ ወያብዕል ያኅሥር ወያከብር ይቀትል ወያሐዩ
ያደዊ ወይሬውስ ይኳንን ወያጸድቅ::

እንዳሰበ ያደርጋል እንደጀመረም የጀመረውን ይፈጽማል እንደ
ወደደም ያከናውናል:: ያሳዝናል ደስ ያሰኛል ያደኸያል ባለጸጋም
ያደርጋል:: ያዋርዳል ያከብራል ይገድላል ያድናልም ድውይ
ያደርጋል ይፈውሳልም ይከብንናል ያጸድቃልም::

He does according to His thought, completes what He began, orders according to His will. He makes sad and gives pleasure, impoverishes and enriches, dishonours and honours, kills and quickens, makes sick and heals, judges and justifies.

ለዘፈቀደ ይምሕር ወለዘፈቀደ ያዐፀብ ለዘሂ መሐረ
ይምሕር ወለዘሂ ተሣሃለ ይሣሃሎ።

የወደደውን ይምራል ሊያስጨንቀው የወደደውን
ያስጨንቃል የሚምረውን ይምረዋል ይቅር የሚለውን
ይቅር ይለዋል።

He spares him whom He wills to spare,
He distresses him whom He wills to
distress, He will have mercy on whom He
will have mercy, will have compassion on
whom He will have compassion.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ
አበሳነ (3 ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ
እንደ በደላችን አይደለም ።

**According to Thy mercy, our
God, and not according to our
sins.(Thrice)**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ኄር ዘእንበለ እከይ ወየዋህ ዘእንበለ በቀል ወዕጉሥ ዘእንበለ መዓት ደድቅ ዘእንበለ ኃጢአት ወነወዲሕ ዘእንበለ ርሰሐት ወራትዕ ዘእንበለ ጥውዕየት።

ክፋት የሌለበት ቸር በቀል የሌለበት የዋህ ቁጣ የሌለበት ትዕግሥተኛ ኃጢአት የሌለበት ደድቅ እድፍ የሌለበት ንዲሕ ጠማነት የሌለበት ቅን ነው።

He is kind without evil, meek without revenge, patient without wrath, righteous without sin, pure without filthiness, and upright without perversion.

www.ethiopianorthodox.org

ወሀቢ ዘእንበለ ክልኣት ወጸጋዊ ዘእንበለ ደንፅዎ
ሰራዬ ኃጢአኣት ዘእንበለ ቂም ወቅንዓት።

ያለ መከልከል ሰጪ ያለ መንፈግ ለጋስ ያለቂምና ያለ ቅና
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ ነው።

He is the giver without hindrance,
gracious without stint, the forgiver of
sin without revenge or envy.

www.ethiopianorthodox.org

ቅሩብ ውዕቱ ለእለ ይጸውዕዎ ወገባሬ ሠናያት ለእለ ይፈርህዎ
አንቀጽ ርኅው ለእለ ይጎደጉድዎ ፍኖት መጽያሕተ ዘእንበለ
ማዕቅፍ ወወሠር ንጹሕ ዘእንበለ አሥዋክ።

ለሚጠሩት ሰዎች የቀረበ ነው ለሚፈሩትም በጎውን ነገር
የሚያደርግ ነው ለሚመቱት ሰዎች የተከፈተ ቦር ነው። ያለ
መሰናክል ጥርጊያ ጎዳና እሾህ የሌለበት ንጹሕ ፍለጋ ነው።

He is near unto those who call upon Him,
benefactor unto those who fear him, He is the
open door unto those who knock for Him, the
prepared way without a stumbling-block and
the pure path without thorns.

ውእቱ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አምላክ አማልክት
ወእግዚአ አጋዕዝት

የአማልክት አምላክ የአጋዕዝት ጌታ
እግዚአብሔር እርሱ ብቻ ነው።

He alone is God, the God of gods and
Lord of lords.

www.ethiopianorthodox.org

ወእምዝ ሶበ ርእየ ከመ ኢባቀኑ ለአድኅኖተ ዓለም ደመ ነቢያት ቅዱሳን እምደመ አቤል ጻድቅ እስከ ደመ ዘካርያስ ወልደ በራክዩ ፈነወለን ወልደ መድኅን ወመቤዝወ ከመ ይባልሕ ወይቤዙ ወያብእ ቅድሜሁ ተዝካረ ሕያዋን ወሙታን።

ከዚህ በኋላ ከአቤል ደም ጀምሮ እስከ በራክዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ ደም ድረስ የቅዱሳን ነቢያት ደም ዓለምን ለማዳን እንዳልጠቀመ ባየ ጊዜ ቤዛ መድኃኒት የሚሆን ልጁን ሰደደልን ፈጽሞ ያድን ዘንድ በፊቱ የሕያዋንንና የሙታንን መታሰቢያም ያገባ ዘንድ።

After this, when He saw that the blood of the holy prophets, from the blood of the righteous Abel unto the blood of Zacharias Son of Barachias, was not sufficient for the salvation of the world, (2) He sent unto us His Son, a Saviour and Redeemer, to save us, redeem us, and take before Him the remembrance of the living and the dead.

ዲያቆን / Deacon

በእንተ ብጹዕ ወቅዱስ እንዘ የአኩተካ በጸሎቶሙ
ወበስእሎቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት።
ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ።

For the sake of the blessed ... , while
they yet give The thanks in their
prayer & their supplications: Stephen
the first martyr, Zacharias the priest
and John the Baptist.

www.ethiopianorthodox.org

ንፍቅ ካህን/Assistant priest

ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ፤ በቃልህ
ሥልጣን ደገኛና ደንቅ ሥራን የሠራህ።

ምሥራቁንና ምዕራቡን፤ ሰሜኑንና ደቡቡን ፤
መስቀሉንና አዜቡን ባርክ ሰማይና ምድርን ባሕሩንና
ወንዞቹን የውኃውንም ፈሳሾች የውኃውንም ምንጭ
ሁሉ ባርክ።

O holy Trinity, Who holds the whole world, who has
done great and wonderful deeds through the power
of Thy word, bless the east and the west, the north
and the south, the north east and the south east,
(the north west and the south west), bless the
heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of
water, and all the springs of water.

ንፍቅ ካህን/Assistant priest

ልዩ ሦስት የምትሆን ኣብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
ምድራውያን በረከት ባርክ።

O Holy Trinity, Father, Son, and Holy Spirit, bless Thy people, beloved Christians, with heavenly and earthly blessings.

በእኛም ላይም የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክ ፤
የቅድስት ቤተ ክርስቲያንም ደጆች በምህረትና
በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን ፤
እስከ መጨረሻይቱ ሐቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን
ማመንን ፈጽምልን።

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and keep the doors of Thy holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of Thy holy Trinity unto our last breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን
ኅብኝ ፤ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን
ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ
ቤታቸው መልሳቸው።

**O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy
people ; heal them ; and guide our fathers
and our brethren who have journeyed,
becoming strangers : bring them back to
their dwelling places in peace and in health.**

የሰማይን ነፋስ ባርክ ዝናሙንም በዚህች ዓመት
የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ ፤
ዘወትር ተደላንና ደስታ አድርግ ፤ ሰለምህንም
አጽናልን ፤ ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን
ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልሰ።

**Bless the airs of heaven, and the rains and
the fruits of the earth of this year, in
accordance with Thy grace, and make joy
and gladness prevail perpetually on the face
of the earth.**

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ
ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ ፤ ለሁሉም ለያንዳንዱ
በየሰማቸው ኃያሉን በሚሆኑ ፊት ሰለምን ኡብዛላቸው ፤
አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእሳቶቻችንን
ም ነፍስ አሳርፍ።

And confirm for us Thy peace. Turn the hearts of
mighty kings to deal kindly with us always. Grant peace
to the scholars of the church who are continually
gathered in Thy holy church; Rest the souls of our
ancestors, both our brothers and sisters who have
fallen asleep and gained their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቀርባን
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ።

**And bless those who give gifts of incense, bread
and wine, ointment and oil, hangings and
reading books, and vessels for the sanctuary,
that Christ our God may give them their reward in
the heavenly Jerusalem.**

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው ፤
በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምፅዋት
ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው። የተጨነቀች ይቱንም
ነፍስ ሁሉ አሳርፍ። በሰንሰለት የታሰሩትን በሰደትና
በምርኮ ያሉትንም።

**And all of them that are assem-bled with us to
entreat for mercy, Christ our God have mercy
upon them : and all them that give alms before
Thine awful and terrifying throne, receive. And
comfort every straitened soul, them who are in
chains and them who are in exile or captivity.**

መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ
በቸርነትህ አድናቸው ፤ መምህራችን ኢየሱስ
ክርስቶስ ሆይ! ወደአንተ በምንጣልድት ጊዜ እን
ድናስባቸው ያዘዙንም ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ
አስባቸው።

**And them that are held in bitter servitude, our
God, deliver them in Thy mercy. And all of them
that have entrusted it to us to remember them
in our supplications to Thee O our Master Jesus
Christ, remember them in Thy heavenly
kingdom.**

ታጥዕ ባርያህን እኔንም አስበኝ ፤ አቤቱ ሕዝብህን
አድን ርስትህንም ባርክ ፤ ጠብቃቸዉ እስከ
ዘለዓለምም ድረስ ከፍ ከፍ አድርጋቸዉ።

**And remember me, thy sinful servant. O
Lord, save thy people and bless Thine
inheritance (+ *over the people*), feed them
and lift them up for ever.**

ዲያቆን / Asst. Deacon

መሐሮሙ እግዚአ ወተሃሃሎሙ ለሊቃነ
ዳዳሳት፣ ዳዳሳት ኤጲስ ቆዳሳት ቀሳውሳት
ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን።

አቤቱ የዳዳሳቱን አለቃ ዳዳሳቱን፣ ኤጲስ
ቆዳሳቱን፣ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱ፣ የክርስቲያን
ወገኖቻችን ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው።

**Lord pity and have mercy upon the
patriarchs, archbishops, bishops, priest,
deacons and all the Christian people.**

ካህን / Priest

መጽኅ እንደ ህልው በህየ ወተረኒው እንደ ኢይዲምዕ
በዝየ

በወዲያ ሳለ መጣ በወዲህም ሳይሰማ ተላከ።

While He was yet there He came and
He was sent without it being noised
abroad.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

እለ ትነብሩ ተንሥኑ

የተቀመጣችሁ ተነሡ

Ye that are sitting, stand up.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ወረደ እንደ ኢይትሐወሰን እመንበሩ ወኢያንቀለቅል
እመካኑ::

ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ ከቦታውም ሳይናወጥ ወረደ::

He came down without being moved
from His throne and without being
removed from His place.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the East.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ተፀንሶ በከርሥ እንዘ ምሉእ በኩላሄ ወተወልደ እንዘ
እያርኑማኅተመ ድንግልና።።

በሁሉ ምሉዕ ሲሆን በማኅፀን ተፀነሶ ማኅተብ
ድንግልና ሳይከፍት ተወለደ

He was conceived in the womb while
He was filling everywhere, was born
without opening the seal of virginity.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ንክግር

እናስተውል

Let us give heed

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ተሐፀነ ከመ ሕፃን ወልሕቀ በበሕቅ እስከ ወርዘወ በአምጣነ ብእሲ። - በ ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ ከመ ያንጽሐነ እምሐጢአት በሕፀበተ ዳግም ልደት።

እንደ ሕፃን አደገ በሰው መጠን እስኪጎለምስ ድረስ በየጥቂቱ አደገ - በሰላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ በሁለተኛ ልደት መታጠብ ከኃጥያት ያነጻን ዘንድ።

He grew, like an infant, and grew little by little until he matured like a man. - At the age of thirty He was baptized in Jordan to purify us from sin by the washing of regeneration.

www.ethiopianorthodox.org

እምነብ ዲያቢሎስ ተመከረ ርኅብ ወጸምዐ አንሶሰወ
ወአስተርአየ እንዘ ይሰብክ ወንጌል መንግስተ ሰማያት።።

ከዲያቢሎስ ዘንድ ተፈተነ ተራብ ተጠማ የሰማይ
መንግሥት ወንጌልን እያስተማረ ታቶ ተመላለሰ

He was tempted by the Devil, he
hungered and thirsted, walked and
appeared preaching the gospel of the
kingdom of heaven.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአ
አ ሊቅን በውሳኔ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአ በውሳኔ
መንግሥትክ በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ
ሀሎክ ዲበ ዕጸ መስቀል ቅዱስ።

Remember us, Lord, in Thy kingdom;
Remember us, Lord, Master in Thy kingdom;
Remember us, Lord, in Thy kingdom as
Thou remembered the thief on the right
hand when Thou was on the tree of the
holy cross.

www.ethiopianorthodox.org

ወእምዝ ሰፍሐ እደዊሁ ዲበ ዕፀ መስቀል ለሕማም ከመ ይፈውስ
ቀሩስለ ሕሙማን በንዝታተ ደሙ - በይእቲ ሌሊት ምሴተ ኅሙስ
ለጸቢሐ ዐርብ አመ ረፈቀ ውስተ ቤተ አልዓዛር ዐርኩ።።

ከዚህ በኋላ ለሕማም በዕፀ መስቀል ላይ እጁን ዘረጋ በደሙ
መረጨት የሕሙማንን ቀሩስል ያድን ዘንድ።። - በዚያቸ ሌሊት
ለዐርብ አጥቢያ ኅሙስ ማታ በወዳጁ በአልዓዛር ቤት
በተቀመጠ ጊዜ ።።

**Then He stretched forth His hands on the tree of
the cross for suffering to cure the wounds of the
sick by the sprinkling of His blood. - In that night,
Thursday evening, which is the beginning of Friday,
when He sat at the house of Lazarus, his friend**

ዲያቆን / Deacon

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውስት
ቀሳውስት እጄቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hand

ካህን / Priest

ነሥክ በእደዊሁ ኅብስተ ሥርናይ ናዕተ እምዘ አምጽኡ ሎቱ ለድራር።

ለራት ካመጡለት ያልመጠጠውን የሰዴንውን ኅብስተ በእጁ ያዘ

**He took into His hands the unleavened bread of wheat
from that which they brought unto Him for supper**

ሕዝብ / People

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is he, truly we believe.

ወወሀቦሙ ለእሊኢሁ ኦርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብሰተ “እማሬ” ሱታፌ ሥጋዩ ውእቱ ዘይትፌተት በእንቲኣከሙ።

ይህ ኅብሰት “እማሬ” ስለናተ ከሚፈተት ሥጋዬ ጋር ኣንድ ነው። ንሡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት ሰጣቸው።

And gave it to His disciples and said unto them, “Take, eat, this bread is the communion of My body which will be broken for you.”

ሕዝብ / People

አሜን አሜን አሜን ወንቅላምን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለን ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

Amen, Amen, Amen. We believe and
confess, we glorify Thee, O our Lord and our
God; that this is He we truly believe.

www.ethiopianorthodox.org

ወካዕበ ቶስሐ ጽዋዐ ወይን ምስለ ማይ አእኩተ ባረከ። ቡራኬ
3ተ ጊዜ ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለሐዋርያቲሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ
ስትዩ ዝ ጽዋዕ፤ “እማሬ” ሱታፌ ደምየ ውእቱ ዘይትከዐው
በእንቲኣ

ዳግመኛም የወይን ፅዋ ከውኃው ጋራ ቀላቅሎአመሰገነ ባረከ
ሦስት ጊዜ ይባርክ አከበረ ይህ ጽዋ “እማሬ” ስለናንተ
ከሚፈሰ ደሜ ጋራ አንድ ነው ንሡ ጠጡ ብሎ ለሐዋርያት
ሰጣቸው።

Again He mixed the cup of wine with water, gave
thanks, blessed (*benediction three times*), hallowed
and gave it to His apostles and said unto them,
“Take, drink, this (*pointing*) cup is the communion of
My blood which will be shed for you.”

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አሜን አሜን አሜን ወንቅላምን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለን ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደሆነ
በእውነት እናምናለን።

Amen, Amen, Amen. We believe and
confess, we glorify Thee, O our Lord and our
God; that this is He we truly believe.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

ወዝንቱ ሥርዓት ይኩን ከሙ ለተዝካረ ሞትየ
ወትንሣኤየ

ይህም ሥርዓት ለሞቴና ለትንሣኤ መታሰቢያ
ይሁናችሁ::

Let this service be unto you for the
remembrance of My death and My
resurrection.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ People

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሓክ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተብቀሓክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሳኤህንም እንናገራለን። ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን እመሰግንሃለን እናምናሃለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy resurrection ; we believe in Thy ascension and Thy second advent. We glorify Thee and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and our God.

ካህን Priest

ወንህነኒ።። እግዚእነ ወአምላክነ ንስእለከ ወናስተቦቀራዐከ ወነኅሠሠ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ቅዱስ መንፈስ ወኃይለ ዲቦ ዝንቱ ኅብስት “እማሬ” ወላዕለ ዝ ጽዋዕ “እማሬ” ። - ይረስዩ ለዝንቱ ኅብስት ። ሥጋ ዚኣከ ቅዱስ ወለዝ ጽዋዕ።።

እኛም ጌታቸንና አምላካችን እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።። ሰውን የምትወድ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን ወደዚህ ኅብስት “እማሬ” ወደዚህም ጽዋ “እማሬ” መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም ትሰድ ዘንድ።- ያንተን ቅዱስ ሥጋ ይህንንም ጽዋ።።ነባቢ የሚሆን የጎንህን ደም ያደርገው ዘንድ።።

And we, our Lord and our God, pray and beseech Thee and ask of Thy goodness, O Lover of man, that Thou may send the Holy Spirit and power upon this bread and upon this cup to make this bread thy holy body, and this cup the blood from Thy side which speaks.

ሕዝብ / People

አማኔን እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር መሐሰን
እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን

Amen. Lord pity us, Lord spare us,
Lord have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/Deacon

በኩሉ ልብ ናስተብቀኑ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔር ን እንማልደው።
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

**With all the heart let us beseech the Lord
our God that He grant unto us the good
communion of the Holy Spirit.**

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ People

በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, unto the ages of ages.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ደሚረከ ተሀብ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለበረከተ
ወለሥርየተ ኃጢአት ለፍሥሐ ወለጎሣይት ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ
ወመንፈስ ወአጽንዖ ሃይማት እስከ እስትፋስ ደኃሪት።

ከእርሱ የሚቀበሉት አንድ አድርገህ ስጥ። ለበረከትና ለኃጢአት
የማስተሠረያ ለፍጹም ደስታም ነፍስና ሥጋን መንፈስንም ለማደስ
እስከ ኃላኛዬቱ እስትፋስ ድረስ ሃይማኖትን ለማጽናት ይሆናቸው
ዘንድ።

Grant it together unto them that take of it, that it
may be unto them for blessing, for remission of sin,
for joy and rejoicing, for renewal of soul, body and
spirit, and for strengthening of faith till the last
breath.

ሕዝብ / People አሜን/Amen.

ካህን Priest (ሕዝቡ ካህኑን ይከተሉ)

ሀብን ንኅብር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ። ወፈውሰን በዝንቱ
ጵርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኹሉ ዓለም ወለዓለመ
ዓለም።

የአንተ በሚሆን መንፈስ ቅዱስ እንሆን ዘንድ መሆንን
ስጠን በዚህም ጵርስፎራ (ኅብስት) አድነን ለዓለሙ ሁሉ
በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Thy Holy
Spirit, and heal us by this oblation that we
may live in Thee for ever.

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐተሁ ለይኩን
ለይኩን ቡሩክ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስገን ነው የጌትነቱ ስም ይመሰገን
ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን።

Blessed be the name of the Lord, and
blessed be He that cometh in the name
of the Lord, and Let the name of His
Glory be blessed. So be it, so be it, so be
it blessed. www.ethiopianorthodox.org

ፈኑ ደጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ

የመንፈስ ቅዱስን ደጋ ላክልን።

Send the grace of the Holy Spirit
upon us

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን: Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ።

Arise for prayer.

ሕዝብ People

እግዚአ ተሠላለኝ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

ሰላም ተልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy Spirit

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest ጸሎተ ፈትቶ / Prayer of Fraction

አይቲ ብሔራ ለጥበብ ወአይቲ ማኅደራ አይቲ ደወላ
ወበአይቲ ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ::

የጥበብ አገሯ ወዴት ነው ማደሪያዋስ ወዴት ነው ቦታዋ
ወዴት ነው የጎዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ

Where is the country of Wisdom, where is
its abode, where is its province, and where
can the trace of its way be found?

www.ethiopianorthodox.org

መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣየጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ
መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ ኢየአምራ መዋቲ ለፍኖታ
ወኢሀለወት ኅበ ዕጓለ እመሕያው::

ባሕሩን ተሸግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው ከደመናትስ
በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው መዋቲ ጐዳናዋን
አያውቃትም:: በሰውም ዘንድ የለችም::

Who crossed the sea and bought it for red
gold; Who ascended above the cloud and
brought it down? Mortal man does not
know its way, it is not for mortal man.

www.ethiopianorthodox.org

ተረሰአት እምኩሉ ሰብእ ወተኅብአት እምኩሉ አፅዋፈ ሰማይ። እለ ኪያሃ አጥረዩ ኅበ እግዚአብሔር ተዐረኩ። ወእለ ይጸልዕዎ ያፈቅሩ ሞተ ትልሒ እምፀሓይ ወእምኩሉ ንብረተ ከዋክብት። ወምሰለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ

ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አፅዋፍም ሁሉ ተሠወረች እርሷን እርሰዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ እርሷን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉና ከፀሓይ ይልቅ ታምራለእ ከከዋክብትም አኗኗር ። እርሷ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች።

It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven. Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light because it was in the beginning.

ወእንዘ በርሥእ ሀለወት ኩሎ ትሔድስ
ወበበትውልድ ውስተ ነፍስ ጸድቃን ትትፋለስ።

በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች በየትውልዱም
በጸድቃን ከከበረ ሰውነት ትፋለሳለች።

Though it is in the old, it renews all: and
in every generation, it enters into the
souls of the righteous.

www.ethiopianorthodox.org

ይእቲ ትኄይስ እምዕንቀኅቡር ወኲሉ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ። ወላቲ ጽንዕ ወእእምሮ ወባቲ ነገሥት ይነግሱ ወባቲ ኃያላ ይጽሕፉ ጽድቅ።

ከከበረ ዕንቀኅ እርሷ ትመልጣለች ክብርም ሁሉ መጠነዋ ኣይደለም ምክር ዕውቀት ኣላት ጽንዕ ኣእምሮም ኣላት ነገሥታቲም በእርሷ ይነግሣሉ ኃያላንም በእርሷ ዕውነትን ይጽፋሉ።

It is better than rubies; and all honour is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.

ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኅዙ ምድረ።
እለ ያፈቅርዎ ታፈቅር ወእለ የዐቅብዎ ተዐቅብ ወእለ
ኪያሃ የኅሥሡ ይረክቡ ሞገሱ።

ደጋጎች በእርሷ ይከበራሉ በኳንንትም በእርሷምድርን
ይይዛሉ የሚወዷትን ትወዳለች ሕጓን የሚጠብቁትንም
ትጠብቃለች እርሷንም የሚሹ ባለሚልነትን ያገኛሉ።

By it the great are honoured, and by it the
rulers take hold of the earth. It loves them
that love it. It keeps them that keep it, and
those that seek it find favour.

www.ethiopianorthodox.org

ውስተ ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ
ትትመያየጥ ከመ ተሀቦሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ
ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላዕ ተድላ::

በዕውነት መንገዶች ትመለሰሰላች በዕውነት ፍለጋም
ትመለሰሰላች የሚያውቁት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው
ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመለ ዘንድ::

It walks in the way of righteousness and
moves about in the path of righteousness
to grant them that know it riches and to fill
their treasuries with rejoicing.

www.ethiopianorthodox.org

ዘኩሉ የአምር ውእቱ አእመራ ወዘኩሎ ይጤይቅ ውእቱ አሠነየ
ፍኞታ ውእቱ ወሀቦ ለያዕቆብ ቀላልዔሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ
ወእምዝ አስተርአየት ዲበ ምድር ወአንሶሰወት ከመ ዕጓለ
ሕመሕያው።

ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል። ሁሉን የሚረዳ እርሱ
ጐዳናዋን አሳመረ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም
ለእስራኤል ሰጠው። ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ
ሰውም ተመላለሰች።

He who knows all knows it, and He who
understands all beautifies its way. He gave it to
his servant Jacob and to his holy Israel.
Afterwards, it appeared on the earth and
walked like man.

ናሁ ሐካጸት ላቲ ቤተ ወዐቀመት ኋተ አእማደ ዘብሐት
ዘዚአሃ ጥብሐ ወቶሰሐት ውሰተ ሰያሐ ዘዚአሃ ወይነ
ወአሰተዳለወት ዘዚአሃ ማዕደ::

እነሆ ቤትን ሰራች ሰባት አእማድንም አቆመች የርሷን
እርድ አረደች በማድጋዋም የርሷን ወይን ጨመረች
የርሷንም ማዕድ አዘጋጀች::

Behold she has built a house for herself,
and established seven pillars, she has killed
her beasts, poured her wine in the bowl,
and furnished her table.

ፈነወት ዘዚኣሃ ኣግብርተ በዋኅ ስብከት እንዘ ትብል ዘኣብድ
ውእቱ ይትገሃሥ ኅቤየ። ወለእለሂ የሐዶሙ ኣእምሮ ትጻውዕ
እንዘ ትብል ንዑ ብልዑ ኅብስትየ ወስትዩ ወይንየ ወኅድግዋ
ለእብድ ወሕየዉ።

ባሮቿን ላከች በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደኔ ይምጣ
እያለች ዕውቀት ያነሳቸውንም ትጠራለች ኑ የኔን ኅብስት ብሉ
የኔን ወይንም ጠጡ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች።

She has sent forth her servants ceaselessly
proclaiming and saying : Whoever is simple
let him turn in towards me: as for him that
wants understanding, she says to him, Come,
eat of my bread, and drink of my wine, forsake
the foolish and live.

ጥበብ ስምደኃኒ ውጵቱ ዘቤዘወነ በጥብሐ ሥጋሁ
ወተሓየጠነ በንዝኅተ ደሙ ወኅረየነ ለመንግሥቱ
ለዓለም ዓለም።

ጥበብ ግን መዳኒታችን ነው በሥጋው
መሥዋዕትነትን ያዳነን በደሙም ፈሳሽነትን
የተወጃጀን ለመንግሥቱም የመረጠን ለዘለዓለም።

**But wisdom is our Saviour Who redeemed
us with the sacrifice of His body, and
bought us with the sprinkling of His blood,
and chose us for His kingdom for ever.**

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ጸልዩ

ሕዝብ / People

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ ትምጻእ
መንግሥትክ፤ ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ
ከማሁ በምድር። ሲሳይነ ዘለሌዕለትነ ሀብነ ዮም።

**Our Father who art in heaven, hallowed
be Thy name, Thy kingdom come, Thy
will be done on earth as it is in heaven;
give us this day our daily bread,**

www.ethiopianorthodox.org

ኅድግ ለነ አበሳሰ ወጌጋዩነ ከመ ንሕነኒ ንኅድግ
ለዘአበሰ ለነ። ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አለ
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

**and forgive us our trespasses as we forgive
them that trespass against us, and lead us
not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Thine is the
kingdom, the power and the glory for ever
and ever.**

ካህናት /Clergies

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቅውሙ
ቅድሚሁ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ
ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The angelic hosts of the Savior of the world,
stand before the Savior of the world

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ወይከፊልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ

ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ::

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ

ዓለም ሥጋውና ደሙ ::

**and encircle the Savior of the world even
the body and blood of the Savior of the
world.**

www.ethiopianorthodox.org

በሕብረት / Congregation

ወንብደሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም
በአሜሪካ ዚአሁ ነአምን ልደቶ ለክርስቶስ።
ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን
የክርስቶስን መወለድ እናምናለን።

Let us draw near the face of the
savior of the world. In the faith which
is of him we believe in the birth of
Christ.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን ንፍቅ /Assistant Deacon

አርጎው ጥንተ መኳንንት።

መኳንንት ደጀቸን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን /Deacon

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Ye who are standing, bow your heads.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/ Deacon

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ /People

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን።

**Before Thee, Lord, we worship, and
Thee do we glorify.**

ጸሎተ ንስሐ Prayer of Penitence

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ፤
የነፍሳችንንና የሥጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቁሰል
የምታድን አንተ ነህ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou
that healst the wounds of our soul and our
body and our spirit.

ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተክርስቲያኔን እሠራታለሁ፤ የሲኦልም ደጃች ሊያጠፏትን ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ፤ በምድር ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven

www.ethiopianorthodox.org

አቤቱ ሁልጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን።
ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ
ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, to do Thy will and Thy good
pleasure at all times, and write our names in the
book of life in the kingdom of heaven with all
saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord,
through whom to Thee with Him and with the
Holy Spirit be glory and dominion, both now and
ever and world without end. Amen

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን / Priest

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን Priest

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልከሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ People

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy spirit

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have compassion upon us, O Christ: Lord.

ሕዝብ / People

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ

ዲያቆን / Deacon

እለ ውስተ ንስሐ ሀለውከሙ አትሕቱ ርእሶክሙ

በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን Priest

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፤ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖቻቸው ተመልከት። እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil

www.ethiopianorthodox.org

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን
አድን፤ ከቅድስት ቤተክርስቲያን አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ
ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ
ከቅድስት ቤተክርስቲያን ጩምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጸንዕ
ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they holy church; through the grace and compassion of Thy only begotten Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተካሡ።

Arise for prayer.

ሕዝብ / People

እግዚአ ተሠላለኝ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰላም ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ / People

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋራ

And with Thy Spirit

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ <<አማሬ>>
ነው። አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረዳም ሊሆን የሚችል።

This is the true holy body of our Lord and our
God and our Savior Jesus Christ, which is given
for life and for salvation and for remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ሕዝብ / People

አሜን Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት
የኃጢአት ማስተሥረዳም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ
<<እማሬ>> ነው።

This is the true precious blood of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, which is
given for life and for salvation and for remission
of sin unto those who drink of it in faith.

ሕዝብ / People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና
ደሙ ይህ <<አማሬ>> ነው።

For this is the body and blood of
Emmanuel our very God.

ሕዝብ / People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከመጨረሻይቴም
እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል
ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም
የነሣው የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ <<አማሬ>>
እንደሆነ፤

**I believe, I believe, I believe and I confess, unto
my latest breath, that this is the body and blood
of our Lord and our God and our Savior Jesus
Christ, which He took from the Lady of us all, the
holy Mary of two fold virginity**

www.ethiopianorthodox.org

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ባደረገው፤ በጳጳሳዊ ዲላቲዮም
ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና
ስለሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with his godhead without
mixture or confusion, without division or
alteration; and he verily confessed with a good
testimony in the days of Pontius Pilate, and
this body he gave up for our sakes and for the
life of us all.

ሕዝብ / People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበትሰ ሰንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለእኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዳ አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ።

I believe, I believe, I believe and I confess that his godhead was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sakes for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ People

አሜን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ
<<እማሬ>> እንደሆነ እታመናለሁ። ከብርና ምስጋና ስግደትም
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕያዊ ከሚሆን ን ከመንፈስ
ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤

I believe, I believe, I believe and I confess that this
is the body and blood of our Lord and our God and
our Savior Jesus Christ, and that to Him are rightly
due honor and glory and adoration with His kind
heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver,
both now and ever and world without end.

ሕዝብ People

አማን ። Amen

www.ethiopianorthodox.org

Α Ω Ν Η Χ Ρ Ι Σ Τ Ο Σ Ο Θ Ε Ο Σ Ο Μ Ο Ι Ο Γ Ε Ν Ν Η Ο Υ



በሕብረት / Congregation

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ
መስዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም
ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ ልጅህ
ሞቷልና።

Lord my God, behold the sacrifice of Thy
Son's body which pleases Thee. Through
it blot out all my sins because Thy only-
begotten Son died for me.

www.ethiopianorthodox.org

ስለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን የመሢሕም
ደም ስለ እኔ ይጮኸል። ይህ የሚናገር ደም የኔን
የባሪያህን ኃጢአት የሚያስተሠርደ ይሁን።

And behold the pure blood of Thy Messiah,
which was shed for me upon Calvary, cried
aloud in my stead. Grant that this speaking
blood may be the forgiver of me Thy servant.

www.ethiopianorthodox.org

ስለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል። ወዳጅህ ስለ እኔ ጦርንና ቅንዎትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ ሰይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላጾቹ ወጋኝ፤ አቤቱ ምሕረትህን ሰጠኝ፤ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

And accept my prayers for its sake, because Thy beloved accepted the spear and the nails for my sake and suffered to please Thee. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, Thy mercy, because He is a powerful accuser.

www.ethiopianorthodox.org

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን ከሕይወት ማሳትን ቢቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ።

አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን አንተ የእኔን የባርያህን የነፍሴንና የሥጋዬን ቁስል አድርቅልኝ።

And by the provision of sin he slew me.
Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life.
Thou, Lord, my King and my God and my Savior, bind up the wounds of the soul and body of me Thy servant.

www.ethiopianorthodox.org

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሳት ከሆነች
ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም።
እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ከፉ ሥራ ሠርቻለሁና፤
በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን
ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድጌአለሁና፤ ሥራም ምንም
ምን የለኝምና።

**O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight,
and through the transgression of Thy Commandment
have polluted my soul and my body which Thou didst
create after Thy image and Thy likeness, and in me
dwelleth no good thing.**

www.ethiopianorthodox.org

ነገርግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት ስለ ምትሆን ስለ ሞትህ፤ በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁም።

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and beseech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement .

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልኩበት ጊዜ ለወቀሳ
ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ።
የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት
የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ እንጂ።

**And when I have received Thy holy mystery let
it not be unto me for judgment nor for
condemnation, but have compassion upon me
and have mercy upon me; O life of the world,
through it grant me remission of my sin and
life for my soul.**

www.ethiopianorthodox.org

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም
አማላጅነት ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም
በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ ጻድቃንም ሁሉ
ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

**Through the petition of our Lady, the holy Mary
of two fold virginity Thy mother, and of John
the Baptist, and trough the prayer of all holy
angels and all the martyrs and righteous who
have fought for the good, world without end.**

Amen.

www.ethiopianorthodox.org



መልክቅ ቁርባን

ካህን Priest

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንበለኪ
ማርያም እምነ ናስተብቀኛኪ

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም እንማልድሻለን።

Peace be unto you, while bowing unto
you, Our mother Mary, we ask for your
prayers.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ People

እምኦርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና
እምኪ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማኅበረነ ዮም
ድንግል ባርኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም እንማልድሻለን።

Protect us from hunting animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and thy father,
Iyakem, O Virgin bless this day.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዘትነ
እምርሰዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉዮ መዋዕል
ሕፃን ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድኻለን

**Peace be unto you, while bowing
unto you, our mother Mary, we ask for
your prayers**

ሕዝብ / People

አ ማርያም ተስፋ ለቅቡ፣ በጊዜ ጸሎት
ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትን ንዲ
ሀበዝ መካን።

ማርያም ሆይ አንቺ የቸግረኞች ተስፋ፣
በጸሎትና በዕጣን በቅዱስ ቁርባን ጊዜ
ልታጽናኝን ወደ እዚህ ቦታ ነይ ።

**O Mary, hope for the hopeless, come
to this place during prayers, incense
and holy qurban to console us.**

www.ethiopianorthodox.org

ንፍቅ ካህን /Asst.Priest

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ
ወወይኑ፤ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ
ፈኑ፤

መንፈስ ቅዱስ ይውረድ ባለጊዜ ካህኑ፤
በኅብስቱና በወይኑ ላይ መንፈስ ቅዱስ
ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit
descend, The Holy Spirit will descend
upon the bread and wine.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ማዕከል ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይወልጠሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ በኃይል ጥበቡ መንክር ወዕጹብ ኪኑ።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

Within this Holy Church and will transform them in an instant to be the body of Christ with the power of His wisdom and wonderful art.

ካህን / Priest

ሰላም ለክሙ ደድቃን ወሰማዕት፤ እለ
አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

ሰላም ለናንተ ይሁን ደድቃን ሰማዕታት፤
በሞት ያረፋችሁ ስለ ሃይማኖት።

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤ ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ ንሥሐ ኪያነ ኢይንሥኦ ሞት።

ዓለምን ድል የነሣቸሁ በብዙ ትዕግሥት፤ በፈጣሪ ፊት ቆመን ለምኑልን ቀንና ሌሊት፤ ፤ እንበለ ንሥሐ ሳንገባ እንዳይወሰድን ሞት።

Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤ ዕድ
ወኢንሰት በበክሰማቲክሙ።

ሰላም ለናንተ ይሁን ጸድቃን በዚህ ቀን
ሁላችሁ፤ ወንዶችና ሴቶች በየሰማችሁ።

Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤
ዝክሩን በጸሎትካሙ፤ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅፀን ለክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች፤ ስለ
እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ በፀሎታችሁ አስቡን
በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ።

Ye that are glorified in heaven and on earth,
friends of the Holy Trinity; remember us in your
prayers for the sake of Mary and for the sake of
Christ's flesh and blood, we beseech you.

ካህን / Priest

እግዚአ ሰላምከ ሀገ ለሀገር

ወጽድቅከኒ ለቤተክርስቲያን።

አቤቱ ኔታ ሆይ! ሰላምህን ለሀገር ሰጥ፤ እውነትህንም
ለቤተ ክርስቲያን

**O Lord! Grant your peace to the
country and your truth to the church**

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ
ወሃይማኖታ ለሀገሪትኅ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር
ጣልላት፤ ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

**For our country Ethiopia, O Lord
bring her enemies under her feet and
protect her people and religion.**

www.ethiopianorthodox.org

በመቀባበል

እግዚአ ሙሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

**Lord have compassion upon us, O Christ:
Lord. (Thrice)**

በእንተ ማርያም ሙሐረን ክርስቶስ (3 ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን

**For the sake of Mary, have compassion
upon us, O Christ: Lord. (Thrice)**

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰአሊ ለን ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሎ
ይክፍለን።

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን፤
ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

**O Mary, pray for our mercy, so that your
son may forgive us.**

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ጸልዩ በእንተኣነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይበሉኩን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ።

ሰለእኛና አሰቡን ሰላሉን ሰለክርስቲያኖ ቸ ሁሉ ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ዘምሩ።

Pray ye for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

www.ethiopianorthodox.org

በቁርባን ሰዓት በጎብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሶስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ሰጠኝ...

**Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,
grant me to receive this Body and
this Blood for life and not for
condemnation. ...**

ሀብኒ እግብር ፍሬ ዘያወምረከ ከመ
አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕዮው ለከ እንዘ
እግብር ዘዚኣከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን
ፍሬ እሰራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም
ፈቃድ እየሰራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ፤

**Grant me to bring forth fruit that
shall be well pleasing unto Thee,
to the end that I may appear in
Thy glory and live unto Thee
doing Thy will.**

በተአምኖ እጼውዑከ ኣብ ወእጼውዑ
መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ፤
እስመ ታያል ኣንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

በማመን ኣባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ ኣቤቱ
ስምህ በኛ ላይ ይመሰገን፤ ምስጉን ክቡር
የምትሆን ታያል ኣንተ ነህና ለኣንተ ክብር
ይገባሃል ለዘለዓለመ

**In faith, I call upon Thee, Father, and
call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord,
be Thy name upon us, for mighty art
Thou, praised and glorious, and to
Thee be glory, world without end.**

በቁርባን ሰዓት በጎብረት የሚደጋገም

እሰመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘለዓለም

... for Mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be Glory,
for ever and ever.

ዲያቆን Deacon

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ፤ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ለነፍሳችን አኗኗር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልነው እኛ፤ ፈጣሪያችን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን Priest

አሌዕለክ ንጉሥየ ወኢምላኪየ ወኢባርክ
ለሰምክ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ
አደርግሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለም
አመሰግናለሁ።

I will extol Thee, my King and my
God, and I will bless Thy name
for ever and ever.

ሕዝብ People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ ንግዚኣ ውስተ
መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን።

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን/ Deacon

ተመጣኑን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ
ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋው ከክቡር ደሙም
ተቀበልን ።

We have received of the holy body
and the precious blood of Christ.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ኩሎ ኣሚረ ኢባርከከ ወኢሴብሕ ለሰምከ
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር ኣኩብርሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም ኣመሰግናለሁ።

Every day will I bless Thee, and I will
praise Thy name for ever and ever.

www.ethiopianorthodox.org

ሕዝብ / People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ ንግዚኣ ውስተ
መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

www.ethiopianorthodox.org

ዲያቆን / Deacon

ወነአኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድሱተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባናል።

And let us give thanks unto Him that maketh us meet to communicate in the precious and holy mystery.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኲሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፣ ለዓለም
ወለዓለም ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል
የሥጋም ፍጥረት ሁሉ ቅዱስ ስሙን
ለዘለዓለም ያመሰግናል።

My mouth shall speak the praise of the
Lord, and let all flesh bless His Holy name
for ever and ever.

ሕዝብ / People

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ ንግዚኣ ውስተ
መንሱት።

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን።

Our Father who art in heaven, lead us
not, Lord, into temptation.

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest - ኅዳፌ ነፍስ / Pilot of the Soul

ወካዕብ ናስተብቀኤዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ:: እስመ ኢመነን ወኢተቆጥዐ
ስእለተነ ወኢያርጎቀ ሣህሎ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ
እግዚአብሔር ኣምላክነ ::

ኅዳፌ ነፍስ ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ኣባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን::
ልመናችንን ኣልናቀም ኣልተቆጣምና:: ይቅርታውንም ከኛ
ኣላራቀምና ኣምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለ ሆነ::

Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, because He did neither disdain nor refuse our supplication, nor did He remove His mercy from us, because the Lord our God is merciful.

ዲያቆን: Deacon

ጸልዩ

Pray ye!

www.ethiopianorthodox.org

ካህን / Priest

እወ እግዚአ ኣምላክ ኩሉ።።

ኣዎን ኣቤቱ የሁሉ ኣምላክ ነህ።።

Yea Lord, Thou art the God of all.

እወ እግዚአ ንጉሠ ኩሉ።።

ኣዎን ኣቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ።።

Yea Lord, Thou art the King of all.

እወ እግዚአ ኣኃዜ ኩሉ።።

ኣዎን ኣቤቱ ሁሉን የያዘህ ነህ።።

Yea Lord, Thou art Almighty.

እወ እግዚአ መላኬ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ።

Yea Lord, Thou art the Governor of all.

እወ እግዚአ መድኃኔ ኩሉ።

አዎን አቤቱ ሁሉን የምታደን ነህ።

Yea Lord, Thou art the Saviour of all.

እወ እግዚአ መከሰንክ ኩሉ።

አዎን አቤቱ በውነት የሁሉ ገዢ ነህ።

Yea Lord, Thou art the Judge of all.

www.ethiopianorthodox.org

በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚኣነ ወበከመ ቶሳሕከ
ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚኣነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተከ ውስተ
አልባቢነ ወሥነ አምልኮትከ ውስተ ኅሊናነ።

የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ
የመሢሕህንም ደም ከእኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ
እንዲሁ አንተን መፍራት መፍራትን በልቡናችን በጎ
አምልኮትህንም በኅሊናችን ጩምር።

As Thou did join the body of Thy Son with
our body, and Thou did mix the blood of
Thy Messiah with our blood, so put Thy fear
in our hearts and the beauty of Thy worship
in our minds.

ንህነሰ ሥጋውያን ንኄሊ ሕገ ሥጋ ወንገብር ግብረ ሥጋ ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ። ኣንተ ባሕቱ መሀረነ ምግባረ መንፈስ ወአለብወነ ሕገ መንፈስ ወምርሐነ ለነ ኣንተ ፍኖተ መንፈስ።

ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን የሥጋንም ሥራ እንሠራለን በሥጋ መንገድም እንሄዳለን ኣንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፤ የመንፈስንም ሕግ ኣንተ አስረዳን የመንፈስን መንገድ ምራን።

We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But Thou taught us the work of the Spirit and makes us to understand the law of the Spirit and leads us in the way of the Spirit.

www.ethiopianorthodox.org

እስመ ለነ ለኃጥኣን ለእመ መሐርከነ ውስተ አሚረ
ትሰመይ መሐሬ ወለጸድቃንሰ እምግባርሙ ትምሕርሙ
ወትዔጋሥዮሙ በከመ ጸድቆሙ::

እኛን ኃጥኣንን ብትምረን ያን ጊዜ ማሐሪ ትባላለህና
ጸድቃንን ግን ከሰራቸው የተነሳ ትምራቸዋለህ እንደ
ጸድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ::

Because if Thou pity us, we sinners, then
Thou will be called compassionate. Thou
pities the righteous because of their works
and recompenses them according to their
righteousness.

ኢትዮጵያ ለነ አባሳነ ዘትካት ፍጡነ ይርከባነ ሣህልከ እግዚአ፡፡ -
ኅቤከ ንጸርሕ ኅቤከ ነዐወዩ ኅቤከ ንትመሀለል ለዓለም ዓለም፡፡

የቀደመ በደላችንን አታሰብብን አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ
ይደረግልን፡፡ - ወደ አንተ እንጮሀለን ወደ አንተ
እናለቅሳለን ወደ አንተ እንጠላለን ለዘለአለሙ፡፡

Remember not against us former iniquities let
Thy tender mercies, O God, speedily prevent
us. Towards Thee we cry, towards Thee we
weep, Thee we entreat, unto the endless ages.

ሕዝብ /People

አሜን Amen



ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ለጋእዝተ ዓለም ሥላሴ

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ
መንግሥትህ ትምግልን ክብርህን እንድናይ
ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ
እንዲሁም በምድር ሰላምን ስጠነ
ስጠነ ለዛሬ የዕለት ምግባችንን
በደላችንንም ይቅር እንድትለን
ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና
አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና
ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት
አሜን ለዘለዓለም ይሁንልን ሕይወት።

እመቤቴ ማርያም ሆይ (2X) በመልእኩ
ገብርኤል ሰላምታ እንዲበዛልሽ
ሰላም እንላለን እኛም ልጆቻችሁ (2X)
በሐሳብሽ ድንግል ነሽ (2X)
በሥጋም ድንግል ነሽ
የልዑል እናቱ ደግሞም የአሸናፊ
ማኅበራችንን በእምነት ደግሬ (2X)
ከሴቶች ሁሉ አንች ተለይተሽ (2X)
የተባረክሽ ነሽ
ብሩክ ከሚባለው የማኅፀንሽ ፍሬ
ጸጋን እንዲያድለን ለምኘልን ዛሬ (2X)

ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)

ደስ ይበልሽ

ያወርድ የነበረው ለአሥራኤል መና
ቸሩ ፈጣሪያችን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)

ለምኝ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)

በደላችንን

የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ
ተማጽንን-በሻል እንድትሆንን ተስፋ (2X)

አሜን ...



አጋእዝተ ፡ ዓለም ፡ ሥላሴ

ዲያቆን/Deacon

አድንኑ አርእሰቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ
ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ
ይባርካችሁ ዘንድ

**Bow your heads in front of the Lord our
God, that He may bless you at the hand
of His servant the priest.**

ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሣሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ይቅርም ይበለን

Amen. May He bless us at the hand of his servant the priest.

ካህን/Priest

አ እግዚአ አድኅን ሕዝብክ ወባርክ ርሰተክ

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.

ካህን/Priest

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with all of you.

ሕዝብ/People

ምስለ መንፈሳዊ

ከመንፈሳዊ ጋራ

And with your spirit, Amen.

ሕዝብ/People

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሀን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላኢ.

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየተ ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን

**May God bless us, His servants, in peace.
Remission be unto us who have received Thy
body and Thy blood. Enable us by the Spirit to
tread upon all the power of the enemy.**

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልእተ ምህረት ኪያሃ
ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሰነ
ወውስተ ኩሉ ምግባረ ሰናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ

ምህረትን የተመለኸ ክብርት የምትሆን የእጅህን
በረከት ሁለትን ተስፋ እናደርጋለን ከክፋ ሥራ ሁሉ
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ
ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

**We all hope for the blessing of Thy holy hand
which is full of mercy. From all evil works keep
us apart, and in all good works unite us. Blessed
be He Who has given us His holy body and His
precious blood**

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ
ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩት
ነሲዓነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

**We have received grace and we have found
life by the power of the cross of Jesus
Christ. Unto Thee, Lord, do we give
thanks, for we have received grace from
the Holy Spirit.**

ዲያቆን/Deacon

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go in peace.